

تدخّل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة
الثانوية الإسلامية الحكومية باتو (دراسة وصفية تحليلية)



قسم تعليم اللغة العربية
كلية الدراسات العليا
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
2016

ب

تدخّل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة
الثانوية الإسلامية الحكومية باتو (دراسة وصفية تحليلية)

رسالة الماجستير

تقدم إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير
في تعليم اللغة العربية

إعداد

عيدا نور حميدة

رقم التسجيل: 14720020



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

2016

استهلال

أَقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ *



* سورة العلق آية 1

إهداء

أهدي هذه الرسالة إلي:

أبي وأمي اللذين ربياني وأدّباني أحسن التّأديب
وإخواني:

1. مصباح المنير وزوجته نور ليلي سبع سماوات والأرض
 2. أكوس مصنف
 3. أحمد حميد فجر
 4. أحمد أجي شمس المعلم
- وأخواتي:
1. نور الأنيقة وزوجه هاديونو
 2. سوجي أتي أيو مطمئنة
 3. أم هنيك زليحا
 4. ستي نور قلم محبوبة

شكر و تقدير

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين، وبعد.

تسر الباحثة إنتهاء كتابة هذه الرسالة العلمية للماجستير، وهنا تريد الباحثة أن تقدم من صميم قلبها العميق أجزل الشكر و أثنى التقدير لمن قد ساهمها وساعدها على كتابة هذه الرسالة، وهم :

1. البروفيسور الدكتور الحاج موجيا راهرجو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحومية بمالانج.
 2. البرفيسور الدكتور الحاج بحر الدين، مدير الدراسات العليا والدكتور الحاج ولدانا ورغاديناتا، رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحومية بمالانج.
 3. الدكتور أحمد مزكي، بصفته المشرف الأول. والدكتورة مملوءة الحسنة، بصفتها المشرفة الثانية، اللذان وجها الباحثة وأرشداها وأشرفا عليها بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه الرسالة.
 4. جميع الأساتذة في الدراسات العليا المحترمين، والأصدقاء ومن لا تستطيع الباحثة أن تذكرهم جميعا هنا.
- هذا، وأسأل الله أن تكون أعمالهم مقبولة ومثابة، وتكون رسالة الماجستير هذه نافعة ومفيدة للعباد والبلاد، آمين.

باتو، 17 إبريل 2016 م.

الباحثة،

عيدا نور حميدة

موافقة المشرف

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدتها الطالبة:

الاسم : عيدا نور حميدة

رقم التسجيل : 14720020

العنوان : تدخّل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة

الثانوية الإسلامية الحكومية باتو (دراسة وصفية تحليلية)

وافق المشرف على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

مالانج،

المشرف الأول،

الدكتور أحمد مزكي

رقم التوظيف 19690425199803002

مالانج،

المشرفة الثانية،

الدكتورة مملوءة الحسنة

رقم التوظيف 197412052000032001

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور ولدانا ورغاديناتا

رقم التوظيف:

الموافقة و الاعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان: **تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو (دراسة وصفية تحليلية)**، التي أعدتها الطالبة:

الاسم : عيدا نور حميدة

رقم التسجيل : 14720020

قد دافعت الطالبة عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة و
للاستيفاء شروطها
للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الأربعاء، بتاريخ 4
مايو 2016م.

وتتكون مجلس المناقشة من السادات:

الدكتور نور حسن رئيسا مناقشا

رقم التوظيف:

الدكتور بكرى محمد بحيت مناقشا أساسيا

رقم التوظيف:

الدكتور أحمد مزكي مشرفا مناقشا

رقم التوظيف:

الدكتور فيصل محمود آدم مشرفا مناقشا

رقم التوظيف:

اعتماد

مدير الدراسات العليا

الأستاذ الدكتور الحاج بحر الدين، الماجستير

رقم التوظيف:

إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالتالي:

الاسم : عيدا نور حميدة

رقم التسجيل : 14720020

العنوان : تدخّل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة
الثانوية الإسلامية الحكومية باتو (دراسة وصفية تحليلية)

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبها بنفسي وما زورتها من إبداع غيبي أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

باتو، 17 إبريل 2016م.

الطالبة المقررة،

عيدا نور حميدة

مستخلص البحث

عيدا نور حميدة ، 2016م. تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو (دراسة وصفية تحليلية) ، رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: 1) الدكتور أحمد مزكي ، الماجستير 2) الدكتورة مملوءة الحسنة، الماجستير.

الكلمات المفتاحية: تدخل اللغة، اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، دراسة وصفية تحليلية

إن تدخل اللغة عند متعلمي اللغة العربية في إندونيسيا هو من ظاهرة عادة. ولو تلك الظاهرة عادة ولكنها مشكلة لأن اللغة لكلها قواعد. وقد وجد تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو. وأما أهداف هذا البحث لتحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو، وكشف أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لديهم، وتحليل الحلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لديهم.

وأما مدخل هذا البحث المدخل الكيفي ، وأما منهجه وصفي تحليلي. وأسلوب جمع البيانات في هذا البحث هي تحليل الوثائق والمقابلة. والمصادر البيانات هي وثائق كتابة طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو ومدرسة اللغة العربية في تلك المدرسة.

وفي هذا البحث وجدت الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية في مستوى النحو والصرف والدلالي. وأسباب وقوع ذلك التدخل هناك أسباب داخلية وأسباب خارجية. والحلول لتلك المشكلة هو تحليل تقابلي وتدرجات كتابة كثيرة.

ABSTRAK

Ida Nurchamidah. 2016. *Interferensi Bahasa Indonesia dalam Tulisan Bahasa Arab pada Siswa MAN Batu (Studi Dekriptif Analisis)*. Tesis, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Sekolah Pascasarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Pembimbing: (1) Dr. Ahmad Muzakki, MA. (2) Dr. Mamluatul Hasanah, M.Pd.

Kata Kunci : Interferensi Bahasa, Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab, Studi Analisis Deskriptif

Interferensi bahasa bagi pelajar bahasa arab di Indonesia merupakan fenomena yang biasa. Meskipun fenomena itu biasa, tetapi hal itu merupakan problematika. Karena setiap bahasa memiliki kaidah aturan masing-masing. Telah ditemukan bentuk-bentuk interferensi Bahasa Indonesia dalam tulisan Bahasa Arab pada siswa MAN Batu.

Adapun tujuan penelitian ini adalah untuk menganalisis bentuk-bentuk interferensi Bahasa Indonesia dalam tulisan Bahasa Arab pada siswa MAN Batu, menyingkap sebab-sebab terjadinya interferensi Bahasa Indonesia dalam tulisan Bahasa Arab pada siswa MAN Batu, dan menganalisis solusi untuk masalah interferensi Bahasa Indonesia dalam tulisan Bahasa Arab pada siswa MAN Batu.

Penelitian ini menggunakan penelitian deskriptif kualitatif, dan pengumpulan datanya dilakukan dengan analisis dokumentasi dan wawancara. Sumber datanya adalah dokumentasi tulisan siswa dan guru bahasa arab.

Dalam penelitian ini, peneliti menemukan bentuk-bentuk interferensi Bahasa Indonesia dalam tulisan Bahasa Arab pada tataran sintaksis, morfologi dan semantik. Sebab-sebab interferensi Bahasa Indonesia dalam tulisan Bahasa Arab pada siswa MAN Batu yaitu ada sebab intralinguistik dan sebab interlinguistik. Solusi untuk masalah interferensi adalah tahlil taqobuli dan banyak latihan kitabah.

ABSTRAC

Ida Nurchamidah. 2016. The Indonesian Interference into Arabic in the Student Writing MAN Batu (Study descriptive analysis). Thesis, Arabic Language Study Program of the State Islamic University Graduate School of Maulana Malik Ibrahim Malang, Advisors: (1) Dr. Ahmad Muzakki, MA. (2) Dr. Mamluatul Hasanah, M.Pd.

Key Word: Language Interference, Indonesian into Arabic, Study Descriptive Analysis

Language Interference to arabic language learners in Indonesia is a common phenomenon. Although the phenomenon is normal, but it is a problematic. Because each language has rules of each rule. It has been found forms of Indonesian interference into Arabic in the MAN Batu's students.

The purpose of this study was to analyze the forms of interference Indonesian into Arabic in the students MAN Batu, uncover the causes of interference Languages Indonesisa into Arabic in the MAN Batu's students, and analyze solutions to the problem of interference Indonesian to Arabic in student writing MAN Batu.

This study used a qualitative descriptive study, and the data collection with analysis of documentation and interviews. Source data is written documentation of students and teachers of Arabic.

In this study, researchers found other forms of interference Indonesian into Arabic at the level of syntax, morphology and semantics. The causes interference Indonesian into Arabic in the MAN Batu's students that there is a cause intra linguistics and causes inter linguistics. The solution to the problem of interference is tahlil taqobuli and plenty of exercise in the writing.

محتويات البحث

	الصفحة
أ	صفحة الغلاف
ب	صفحة الموضوع
ج	استهلال
د	إهداء
هـ	شكر وتقدير
و	موافقة المشرفين
ز	الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة
ح	إقرار الطالبة
ط	مستخلص البحث بالعربية
ي	مستخلص البحث بالإنجليزية
ك	مستخلص البحث بالإنجليزية
ل	محتويات البحث
س	قائمة الجداول
ع	قائمة الملاحق

الفصل الأول : الإطار العام

1	أ. خلفية البحث
3	ب. أسئلة البحث
3	ج. أهداف البحث
4	د. فوائد البحث
4	هـ. حدود البحث

5 و. الدراسات السابقة.

7 ز. تحديد المصطلحات.

الفصل الثاني : الإطار النظري

8 أ. الكفاءة اللغوية في اللغة العربية.

8 ب. التدخل اللغوي.

8 1. مفهوم التدخل اللغوي.

11 2. أنواع التدخل اللغوي.

15 3. عوامل التدخل اللغوي.

16 ج. مهارة الكتابة.

16 1. تعريف مهارة الكتابة.

18 2. أهداف تعليم مهارة الكتابة.

19 3. مراحل تعليم مهارة الكتابة.

22 4. تصحيح الكتابة.

23 د. خصائص اللغة العربية.

24 هـ. خصائص اللغة الإندونيسية.

28 و. التقابل بين التصريف العربي والإندونيسي.

28 ز. التقابل بين التراكيب العربية والإندونيسية.

الفصل الثالث : منهجية البحث

30 أ. مدخل البحث ومنهجه.

30 ب. حضور الباحث.

31 ج. مصادر البيانات.

31 د. أسلوب جمع البيانات.

32 هـ. تحليل البيانات.

33 و. فحص صحيحة البيانات

الفصل الرابع : عرض نتائج البحث وتحليلها ومناقشتها

34 أ. لمحة عن المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو

34 1. موقع المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو

2. أحوال الطلبة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية

34 باتو

3. أحوال مدرسات اللغة العربية في المدرسة الثانوية

35 الإسلامية الحكومية باتو

ب. أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى

37 طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو

44 1. أشكال التدخل النحوي

54 2. أشكال التدخل الصرفي

56 3. أشكال التدخل الدلالي

ج. أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية

59 لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو

د. الحلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية

65 لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو

الفصل الرابع : الخاتمة

68 أ. ملخص نتائج البحث

69 ب. التوصيات و الاقتراحات

قائمة المراجع

قائمة الملاحق

السيرة الذاتية

قائمة الجداول

صفحة	الجدول
35	1. أسماء مدرسات اللغة العربية ووظيفة تعليمها
37	2. خصائص واثاق كتابة الطلبة
40	3. كتابات الطلبة التي فيها أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية
43	4. أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية وتصنيفها ...
45	5. موقع أشكال التدخل النحوي ووصفها
55	6. موقع أشكال التدخل الصرفي ووصفها
57	7. موقع أشكال التدخل الدلالي ووصفها
61	8. نتائج المقابلة مع الطلبة الذين في كتاباتهم أشكال التدخل ..
65	9. الحلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية بناء على أسباب وقوعها

قائمة الملاحق

صفحة	الملاحق
	1. دفاتير أسماء الطلبة في الفصل العاشر 4
	2. دفاتير أسماء الطلبة في الفصل الحادي عشر قسم اللغة
	3. أسئلة المقابلة
	4. كتابات الطلبة التي فيها أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية

الفصل الأول الإطار العام

أ. خلفية البحث

متعلمو اللغة العربية في إندونيسيا يجب عليهم أن يواجهوا لغتين. وهما اللغة الأولى لغة إندونيسية لأنهم مارسوا بتلك اللغة في عملية التعليم في مدرستهم. واللغة الثانية لغة عربية لأنهم يتعلمون اللغة العربية فيجب عليهم أن يعرفوا تركيبها. وإذا كان الإنسان يستخدم اللغتين فعنده ظاهرة تدخل اللغة عادة. وعند برون Brown أن تدخل اللغة هو تطبيق نظام اللغة الأولى إلى اللغة الثانية بغير صحيح.¹ لذلك يمكن متعلمو اللغة العربية في إندونيسيا عندهم ظاهرة تدخل اللغة أي تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى تركيب اللغة العربية.

والكتابة هي وسيلة من وسائل الاتصال اللغوي بين الأفراد، مثلها في ذلك مثل الاستماع والكلام والقراءة. إنها ضرورة اجتماعية لنقل الأفكار. ومهارة الكتابة هي إحدى المهارات الإيجابية أو الإبداعية. تبدأ مراحلها برسم الحروف والكلمات والجمل، وتنتهي بالتعبير.² والوقوف على أفكار الآخرين، على امتداد بعدي الزمان والمكان. ويتركز تعليم الكتابة في العناية بثلاثة أمور: قدرة الدارسين على الكتابة الصحيحة إملائيًا، وإجادة الخط، وقدرتهم على التعبير عما لديهم من أفكار في وضوح ودقة. أي لا بد أن يكون الدارس قادرًا على رسم الحروف رسمًا صحيحًا، وإلا اضطرت الرموز، واستحالت قراءتها. وأن يكون قادرًا على كتابة الكلمات بالطريقة التي اتفق عليها أهل اللغة، وإلا تعذرت ترجمتها إلى مدلولتها. وأن يكون قادرًا على اختيار الكلمات.

¹ H. Douglas Brown, *Principles of Language Learning and Teaching*, (New Jersey: Prentice Hall Regents, 1994), hlm. 91-92

² حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٢)، ص.

ووضعها في نظام خاص، وإلا استحال فهم المعاني والأفكار التي تشتمل عليها.^٣ ومن ذلك تمكن ظاهرة تدخل اللغة في مهارة الكتابة.

ولو تلك الظاهرة عادة ولكنها مشكلة. لأن اللغة لكلها قواعد. وقواعد اللغة الأولى بقواعد اللغة الأخرى مختلف. لذلك إذا كان تركيب اللغة العربية مركب بقواعد اللغة الإندونيسية فتلك اللغة غير صحيحة بل تلك اللغة فسادة. ومن ذلك الذكر أن تدخل اللغة يجب عليه مبحوث لصحة اللغة.

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو هي المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الوحيدة في باتو. ولذلك تلك المدرسة يحتاج إليها اهتمام كثير لأنها تكون أسوة لسائر المدارس في باتو. وفيها هناك مادة اللغة العربية، إذن كل الطلبة في تلك المدرسة يتعملون اللغة العربية وهم إندونيسيون.

ومن ذلك، ظنت الباحثة أن متعلمي اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو يمكن عندهم تدخل اللغة الإندونيسية في تعليم اللغة العربية. وانطلاقاً من ذلك قد عملت الباحثة مقابلة مع الطالبة من تلك المدرسة. واسمها لوسي وهي في الفصل الحادي عشر. وفي المقابلة تسألها الباحثة أن تترجم النص الإندونيسي إلى اللغة العربية بالكتابة. ومن تلك الترجمة قد وجدت فيها تدخل تركيب اللغة الإندونيسية إلى تركيب اللغة العربية. وشكل تلك التدخل موجود في كلمة "زينب يريد يذهب إلى المكتبة". هذه الجملة عربية ولكنها تركيبها اللغة الإندونيسية.

ومن وثائق كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو التي حصلتها الباحثة من مدرسة اللغة العربية في تلك المدرسة في يوم السبت، بتاريخ 21 نوفمبر 2015م، وقد وجدت فيها الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لديهم.

^٣ حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٢)، ص. ١٨٦

وأما الدراسة في تدخل اللغة قد عملها الباحثون قبلها وكثير من دراستهم في تدخل اللغة الجاوي إلى اللغة الإندونيسية، وبعض من دراستهم في تدخل اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الجامعة. إذن الدراسة في تدخل اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في المدرسة الثانوية لما يعملها.

ومن ذلك، تريد الباحثة أن تحلل تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة الطلبة بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو . وانطلاقاً من هذا الفكر تريد الباحثة أن تركز بحثاً علمياً على الموضوع "تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو (دراسة وصفية تحليلية)".

ب. أسئلة البحث

بناءً على خلفية البحث السابقة، فالأسئلة التي تريد الباحثة أن تعرضها فكما يلي:

١. ما أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو؟
٢. ما أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو؟
٣. ما الحلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو؟

ج. أهداف البحث

مناسبة بالأسئلة السابقة يهدف هذا البحث إلى:

١. تحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو وتصنيفها.

٢. كشف أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو.

3. تحليل الحلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو.

د. فوائد البحث

لهذا البحث فوائد نظرية وفوائد تطبيقية. وأما الفائدة النظرية له فهي أن نتائج هذا البحث ستعطي مساهمة لتطوير علوم اللغة في تعليم اللغة العربية. وأما الفوائد التطبيقية له هي:

١. للمدرسة، يرجى نتائج هذا البحث أن تعطي المعلومات في تطوير استراتيجية تعليم اللغة العربية.

٢. للمدرس، يرجى نتائج هذا البحث أن تعطي المعلومات عن تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في مهارة الكتابة.

٣. للطلبة، يرجى نتائج هذا البحث أن تعطي المعلومات عن استخدام اللغة الصحيحة ويستطيعون أن ينقصوا تدخل اللغة.

هـ. حدود البحث

تحدد الباحثة دراستها كما يلي:

١. الحدود الموضوعية: في موضوع هذا البحث يعني تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو، تحدد الباحثة كما يلي:

أ) كتابة اللغة العربية، تحدد الباحثة في كتابة طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية

الحكومية باتو التي تحصلها الباحثة من مدرسة اللغة العربية في تلك المدرسة.

ب) طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو، تحدد الباحثة في طلبة المدرسة

الثانوية الإسلامية الحكومية باتو في الفصل العاشر 4 والفصل الحادي عشر قسم اللغة.

٢. الحدود المكانية: في هذا البحث تحدد الباحثة مكان البحث في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو.

٣. الحدود الزمنية: يقعد هذا البحث في 21 نوفمبر ٢٠١٥ - 17 مارس ٢٠١٦ م.
و. الدراسات السابقة

إن البحوث في تدخل اللغة سبق أن كتبها الباحثون عدة مرات، ومنهم:

١. شمهودي (٢٠٠٠) بعنوان: "تدخل اللغة الجاوي في اللغة الإندونيسية في عملية التعليم والتعلم: بحث كفي في فصل السادس بالمدرسة الابتدائية رقم رابعة سراجين"، ونتيجة هذا البحث تدل على أن الطلبة في فصل السادس بالمدرسة الابتدائية الحكومية رقم رابعة سراجين الذين يتعلمون اللغة الإندونيسية كاللغة الثانية فوجدت فيها آثار اللغة الجاوي كاللغة الأولى كثيرا. وفرقه بهذا البحث هو هذا البحث تركزه الباحثة في تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو.

٢. دياه في أتيك مستكاواقي، بعنوان: "تدخل اللغة الإندونيسية في استخدام اللغة الإنجليزية في كتابة التلاميذ بالمدرسة المتوسطة ١ جيتيس فونوروغو"، أهداف هذا البحث: (أ) معرفة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في استخدام اللغة الإنجليزية في كتابة الطلبة بالمدرسة المتوسطة ١ جيتيس، (ب) لمعرفة العوامل التي تسبب التدخل اللغوي، ووصف آراء المدرس والتلاميذ في التدخل اللغوي. نتائج هذا البحث: (أ) التدخل اللغوي موجود في نحو فقط وليس في كل عناصر اللغة، (ب) العوامل التي تسبب التدخل اللغوي هناك أمرين وهما عوامل لغوي وعوامل غير لغوي. وهناك ثلاثة آراء من المدرس والتلاميذ في التدخل اللغوي، وهي: (١) التدخل هو أمر عادة في تعليم اللغة وهو إعاقة في قاعدة اللغة. (٢) التدخل يؤثر التلاميذ في مهارة الكتابة مباشرة. (٣) لا بد من المدرسة أن يكون جهد جيد لحل التدخل. وفرقه بهذا البحث هو هذا البحث تركزه الباحثة في تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو.

٣. أحمد راياتي، بعنوان "تدخل تراكيب اللغة الإندونيسية في اللغة العربية: دراسة في استخدام اللغة العربية عند الإندونيسيين". الهدف من هذا البحث لكشف تدخل اللغة الإندونيسية في استخدام اللغة العربية، من خلال الأخطاء في كتابة الطلبة بجامعة شارف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا، قسم تعليم اللغة العربية. هذا البحث بمدخل كمي يعنى استخدام تحليل تقابلي لتحصيل مستويات اللغتين واختلافاتهما. ونتائج هذا البحث موجود تدخل نحو اللغة الإندونيسية لمتعلمين إندونيسيين في مهارة الكتابة وترجمة اللغة العربية. وفرقه بهذا البحث هو هذا البحث تركزه الباحثة في تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو.
٤. زائمة السادية (٢٠٠٩) بعنوان: "تدخل تراكيب اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة الطلبة بالمستوى ٤ معهد علي بن أبي طالب جامعة محمدية جوكرتا". هذا البحث بحث في تدخل تراكيب اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة الطلبة بالمستوى ٤ معهد علي بن أبي طالب جامعة محمدية جوكرتا. ونتيجة هذا البحث أن تدخل التراكيب كثير في كتابة الطلبة خاصة في مستوى النحو. وفرقه بهذا البحث هو هذا البحث تركزه الباحثة في تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو.
٥. خارس وحيوني (٢٠٠٩) بعنوان: "تدخل اللغة في مهارة الكلام والكتابة، دراسة في طلبة تعليم اللغة العربية جامعة والي سونجو سمارانج". أهداف هذا البحث: أ) لمعرفة تدخل اللغة في مهارة الكلام والكتابة لطلبة تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو سمارانج. ب) لمعرفة أسباب وقوع تدخل اللغة في مهارة الكلام والكتابة لطلبة تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو سمارانج. نتائج هذا البحث: أ) هناك أشكال تدخل اللغة مستوى أصوات، الصرف والنحو في مهارة الكلام والكتابة لطلبة تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو سمارانج. ب) سبب تدخل اللغة في مهارة الكلام والكتابة لطلبة تعليم اللغة العربية في جامعة والي سونجو سمارانج هو فروق اللغة الإندونيسية واللغة

العربية. وفرقه بهذا البحث هو هذا البحث تركزه الباحثة في تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في مهارة الكتابة فقط أي في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو.

وفرق البحث الذي ستقوم به الباحثة والبحوث السابقة هو هذا البحث يركز في تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو.

ز. تحديد المصطلحات

في هذا المقام تبين الباحثة بعض المصطلحات المتعلقة بالموضوع فهي مما يلي:

١. تدخل اللغة
تدخل اللغة هو نقل المتعلم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكتابة، نقلاً سلبياً يعيق عملية تعلم اللغة الثانية.
٢. مهارة الكتابة
قدرة الطلبة على التعبير عن أفكارهم ومشاعرهم بالكتابة.

الفصل الثاني الإطار النظري

أ. الكفاءة اللغوية في اللغة العربية

الكفاءة اللغوية كما في نظرية التشومسكية المشهورة هي المعرفة الحدسية الضمنية للغة وهي القدرة على توليد الجمل وفهمها وعلى التمييز بين صحيح الكلام وسقيمه، أي بين الجمل النحوية والجمل اللانحوية. وهو بهذا يشير إلى قدرة المتكلم - المستمع المثالي - على أن يجمع بين الأصوات اللغوية وبين المعاني في تناسق وثيق مع قواعد لغته. فمن الواضح أن للجمل معنى خاصا تحدده القاعدة اللغوية، وان كل من يمتلك لغة معينة قد اكتسب في ذاته وبصورة ما تنظيم قواعد تحدد الشكل الصوتي للجملة ومحتواها الدلالي الخاص فيكون الإنسان قد طور في ذاته ما نسميه: بالكفاءة اللغوية الخاصة. ثم قيد تشومسكي هذه الكفاءة بقوة الأداء أو الإنجاز فهو التجسيد المادي لنظام اللغة في إحداث الكلام. فهو خروج الكفاءة من حيز القوة إلى حيز الفعل وهو عبارة عن الجمل التي ينجزها المتكلم في سياقات التواصل المتنوعة.

فالكفاءة في اللغة العربية بمعنى الكفاءة في قواعد اللغة العربية، وبهذا المعنى تشمل الكفاءة في قواعد اللغة العربية على مجالات منها: علم الأصوات والخط والمفردات وصياغة الكلمة وتكوين الجملة.¹

ب. التدخل اللغوي

١. مفهوم التدخل اللغوي

تدخل لغة إعاقه. وهو اصطلاحاً أن يعيق التعلم السابق الموقف التعليمي الحالي، ويقابله التسهيل.^٢ ومن ذلك مفهوم أن تدخل اللغة هو أن يعيق تعلم اللغة السابق الموقف تعليم اللغة الحالي. أي أن يعيق تعلم اللغة الأولى الموقف تعليم اللغة الثانية.

^١ فريدة بنت فيمن، "كفاءة طلبة المرحلة الثانوية في مهارة القراءة بمدرسة الإرشاد الإسلامية بسنغافورة، لسانيات، 1 (2014)، ص. 74-75

عند برون Brown أن تدخل اللغة هو تطبيق نظام اللغة الأولى إلى اللغة الثانية بغير صحيح.^٣ وعند كريدالاكسنا Kridalaksana أن تدخل اللغة هو أخطاء اللغة من خلال أن يدخل عناصر اللغة إلى اللغة الآخر التي يتعلمها.^٤ وعند روبييت لادو Robert Lado أن تدخل اللغة يمكن أن يقال كصعوبات المتكلم التي وقعت في عملية تعليم اللغة الثانية.^٥

عندما يتكلم الفرد اللغة الثانية، قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي native speaker لهذه اللغة. ويرى البعض أن سبب بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير اللغى الأولى. مثل هذه الظاهرة تدعى تدخلا interference. ويعني التدخل اللغوي المشكلات أو التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعلم الفرد اللغة الثانية، لأنه عندما يكتسب اللغة الأم إنما يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن تدخل في اللغة التي يتعلمها لأول مرة، وهذا أمر لا يواجهه متعلم اللغة الأم وإنما يواجهه متعلم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية والصرفية والتركيبية للغة الأولى أو الأم.^٦

ويرى عبد العزيز العصيلي أن التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في كلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية،

^٢ محمد علي الخولي، معجم علم اللغة التطبيقي إنكليزي-عربي مع مسرد عربي-إنكليزي، (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨٦)، ص. ٥٧

^٣ H. Douglas Brown, *Principles of Language Learning and Teaching*, (New Jersey: Prentice Hall Regents, 1994), hlm. 91-92

^٤ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Umum, 1993), hlm. 84

^٥ Abdul Hayi, dkk, *Interferensi Grammatikal Bahasa Indonesia dalam Bahasa Jawa*, (Jakarta: Pusat Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1995), hlm. 8

^٦ Sami A. Hanna & Others, *Dictionary of Modern Linguistics; English-Arabic*, (Beirut: Libraire du Liban, 1997), hlm. 82

كأن يقدم متعلم العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثراً بلغته الأم.^٧

ولقد دلت البحوث أن التدخل يسير عادة من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف، أي من اللغة المهيمنة لدى الفرد dominant language إلى اللغة الأقل هيمنة. ولا يعنى هذا أن التدخل لا يسير من اللغة الأضعف باتجاه الأقوى. إنه يعنى فقط أن التدخل من اللغة الأقوى في اللغة الأضعف أشيع من التدخل في الاتجاه المعاكس. فإذا كانت اللغة الأولى هي الأقوى لدى فرد ما، فأغلب حالات التدخل لديه تكون من اللغة الأولى في اللغة الثانية وقليل من حالات التدخل لديه تكون من اللغة الثانية في اللغة الأولى.^٨

أ) التدخل والتقابل اللغوي:

التقابل اللغوي هي إجراء دراسة مقارنة بين لغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.^٩ ويمكن أن تتناول الدراسة المقارنة جميع المستويات اللغوية (أي الأصوات والصرف والنحو والدلالة والمفردات والثقافات). ويتصل التقابل اللغوي linguistic contrast اتصالاً وثيقاً بانتقال أثر التعلم، من حيث إن التراكيب اللغوية المتشابهة بين اللغة الأولى واللغة الثانية ستتعلم بسرعة، أما التراكيب المختلفة فستتعلم ببطء. وهو ما يعرف بالانتقال الإيجابي والانتقال السلبي على التراكيب. فحيثما يكون التشابه بين اللغة الأولى واللغة الثانية، تؤدي اللغة الأولى إلى تسهيل تعلم اللغة الثانية.

^٧ محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، 2010م)، ص. ١٠١

^٨ محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين، (عمان: دار الفلاح للنشر والتوزيع، 1997)، ص. ٩٢

^٩ عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة العربية، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ٢٠٠٠)، ص.

وحيثما يكون الاختلاف بينهما، تؤدي اللغة الأولى إلى إعاقه تعلم اللغة الثانية، أي
تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية وتصبح حجر عثرة في طريق تعلم اللغة الثانية.^{١٠}

ب) التدخل وتحليل الأخطاء:

عرف اللغويون الخطأ بأنه انحراف عما هو مقبول في اللغة حسب المقاييس التي
يتبعها الناطقون بتلك اللغة. فالخطأ اللغوي هو أي صيغة لغوية تصدر من الطالب
بشكل لا يوافق عليه الناطقون بتلك اللغة وذلك لمخالفة قواعد اللغة.

إن تحليل الأخطاء error analysis هو منهج ظهر في العقد السابع من القرن
العشرين يعمل على استدراك هفوات التحليل التقابلي في النظر إلى الأخطاء التي يرتكبها
متعلمو اللغة وهو تحليل بعدي يعتمد على الإنتاج اللغوي الفعلي لمتعلم اللغة المنشودة
وليس تحليلاً قبلياً. ويهتم هذا التحليل بتحديد الأخطاء وتصنيفها من جانبين: التصنيف
اللغوي (خطأ في القواعد أو الإملاء أو الكلمات أو الدلالة أو الأصوات) والتصنيف
السببي (خطأ مرده إلى اللغة الأولى أو إلى اللغة الثانية أو خطأ صدفي) كما يهتم بتفسير
تلك الأخطاء.

ويرى دعاة تحليل الأخطاء أن تدخل اللغة الأم ليس هو المصدر الوحيد للأخطاء
التي يرتكبها الطالب وإنما هناك مصادر أخرى للأخطاء هي التعميم المبالغ والجمل
بالقاعدة وقيودها والتطبيق الناقص للقاعدة والافتراضات الخاطئة.^{١١}

٢. أنواع التدخل اللغوي

يتم التدخل في جميع المستويات اللغوية: صوتياً، وصرفياً، ومفرداتياً، ونحوها،

ودلالياً.

^{١٠} محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية،

2010م)، ص. ١٠٣

^{١١} محمد عفيف الدين دمياطي، المرجع السابق، ص. ١٠٣-١٠٤

أ) التدخل الصوتي

في حالة التدخل الصوتي من اللغة الأولى في اللغة الثانية، قد تحدث إحدى الظواهر الآتية وهي كلها تمثل أخطاءً نطقية:

١) نطق صوت في اللغة الثانية كما ينطق في اللغة الأولى. مثلاً، قد يميل الإندونيسي إلى نطق /د/ العربية كما ينطق /d/ الإندونيسية مع أن بينهما خلافاً جوهرياً. فالعلماء العرب يصفون صوت /د/ بـ /أصول الثنايا/ شديداً/مجهور/قلقلة/مرقق/، بينما يصف العلماء الإندونيسيون صوت /d/ بـ /لثوي-حنكي/ انفجاري/مجهور.

٢) اعتبار فونيمين في اللغة الثانية فونيماً واحداً قياساً على اللغة الأولى ونطقهما دون تمييز. مثلاً، قد ينطق الإندونيسي الذي يتعلم العربية /ذ/ و/ز/ كأنهما /z/ متأثراً بعدم التمييز بينهما في الإندونيسية. وهذا التدخل يضر بالاتصال والتفاهم لأن إحلال /ذ/ محل /ز/ أو /ز/ محل /ذ/ يغير معنى الكلمة كما في كلمة "ذَلَّ" و"زَلَّ".

٣) اعتبار فونيم واحد في اللغة الثانية فونيمين قياساً على اللغة الأولى. مثال ذلك، الإندونيسي الذي يتعلم العربية ويظن /ف/ العربية أحياناً /F/ وأحياناً /V/ قياساً على وضعهما في اللغة الإندونيسية. ويؤدي هذا التدخل إلى غرابة في نطق صوت اللغة العربية.

٤) استبدال فونيم صعب في اللغة الثانية بفونيم آخر في اللغة الأولى. مثال ذلك، الإندونيسي الذي يستبدل كل /ض/ العربية بصوت /d/ أو /l/، لأن اللغة الإندونيسية تستطيع تزويده بـ /d/ أو /l/ ولا تستطيع تزويده بـ /ض/.

٥) نقل نظام النبر من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهذا يؤدي إلى نقل مواضع النبر على كلمات اللغة الثانية من مقاطعها الصحيحة إلى مقاطع غير صحيحة، مما يجعل النطق غريباً أو غير مفهوم.

٦) نقل نظام التنغيم من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهذا النقل يؤدي إلى نطق جمل اللغة الثانية بطريقة تشبه نعمة جمل اللغة الأولى.^{١٢}

ب) التدخل الصرفي morphological interference:

هذا النوع من التدخل يعني أن يتدخل صرف اللغة الأولى في صرف اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع إلى أمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق prefixes ونظام اللواحق suffixes ونظام الدواخل infixes ونظام الزوائد affixes.

والمثال للتدخل الصرفي هو قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "اثنين كتاب واثنين كراسة" بدلا من كتابان وكرستان تأثرا بلغتهم الأم التي لا تعرف نظاما خاصا للتثنية، ومثل قولهم "أصلي في المسجد المسجد الكثير" بتكرير كلمة "المسجد" متأثرين بنظام لغتهم في الجمع التي يقتضي تكرير الكلمة مرتين.

ج) التدخل النحوي syntactic interference:

في التدخل النحوي، يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة الأولى في نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة الثانية، أي يتدخل نحو اللغة الأولى في نحو اللغة الثانية. وذلك مثل قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "المدرستان بعيدة والطالبات مجدّ" بعدم مراعاة نظام التطابق في الجملة الاسمية العربية بين المبتدأ والخبر في الجنس والعدد تأثرا بلغتهم الإندونيسية. ومثل قولهم "الكتاب هذا جديد" بدلا من القول "هذا الكتاب جديد" متأثرين بنظام ترتيب الكلمات في اللغة الإندونيسية.^{١٣}

^{١٢} محمد عفيف الدين دمياطي، المرجع السابق، ص. ١٠٥-١٠٦

^{١٣} محمد عفيف الدين دمياطي، المرجع السابق، ص. ١٠٧-١٠٨

د) التدخل الدلالي semantic interference:

هنا تتدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية عن طريق تغيير معنى الكلمة في اللغة الثانية بإلباسها معنى نظيرها في اللغة الأولى. مثال ذلك first floor الإنجليزية قد يعطيها العربي معنى (الطابق الأول) العربية، أي دون احتساب الطابق الأرضي. ومثل "المدرسة الثانوية" العربية التي قد يعطيها الإندونيسي معنى "madrasah tsanawiyah" في اللغة الإندونيسية التي تقابل معنى "المدرسة الإعدادية" في اللغة العربية، ومثل قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "نشير إبرة الساعة إلى الرقم التاسع" حيث يترجمون كلمة jarum jam إلى "إبرة الساعة" مع أن العرب تقول لهذا المعنى "عقارب الساعة".

هـ) التدخل المفرداتي lexical interference:

هنا تتدخل كلمة من اللغة الأولى أثناء التحدث باللغة الثانية. وأكثر أنواع الكلمات تدخلا الأسماء، ثم الأفعال، ثم الصفات، ثم الأحوال، ثم حروف الجر، ثم حروف التعجب، ثم الضمائر وأدوات التعريف والتنكير. وذلك مثل قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "جئتُ حديثا ركبْتُ موبيل مع زملائي".^{١٤}

و) التدخل الحركي paralinguistic interference:

هو أن يستخدم الفرد وهو يتكلم اللغة الثانية حركات وإشارات اعتاد أهل اللغة الأولى على استخدامها، وهي حركات وإشارات غير مألوفة لدى أهل اللغة الثانية.

ز) التدخل الثقافي cultural interference:

هذا التدخل معناه أن تتدخل ثقافة اللغة الأولى في لغة الفرد وهو يتكلم اللغة الثانية. مثال ذلك أن يضمن المتكلم كلامه في اللغة الثانية قيما وأفكارا وأمثالا مستقاة من ثقافة اللغة الأولى. وذلك مثل لجوء الطلاب الإندونيسيين إلى استخدام التعبير

^{١٤} محمد عفيف الدين دمياطي، المرجع السابق، ص. ١٠٧-١٠٨

"ketinggalan kereta" إلى اللغة العربية، مع أن العرب لديهم تعبير خاص للدلالة على هذا المعنى وهو "قد سبق السَّيْفُ العَدْلُ".^{١٥}

٣. عوامل التدخل اللغوي

- هناك عوامل تتحكم في كمية التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. ومنها ما يلي:
- (أ) طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.
- (ب) ضغط الاستعمال المبكر. إذا اضطر الفرد إلى تكلم اللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى.
- (ج) ضعف الرقيب. إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيذا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على صحة استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل.
- (د) إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية. ذكرنا سابقا أنه كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف.
- (هـ) مكانة اللغة. إذا تقاربت اللغة الأولى واللغة الثانية في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية.
- (و) الموقف من اللغة الثانية. إذا كان الفرد غير راغب في تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التحلي عنها لأنه يعتبرها رمزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في

^{١٥} نفس المرجع، ص. ١٠٩.

هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لا شعوريا.^{١٦}

وعند وئريخ Weinrich هناك العوامل التي تسبب تداخل اللغة، منها:

أ) الازدواج اللغوي للمتكلم

ب) قليل الاتفاق في استخدام اللغة الثانية

ج) قصير الكلمة للغة الثانية

د) ازالة الكلمات التي غير عادة في الإستخدام

هـ) حاجة إلى المترادف

و) موجود أسلوب اللغة

ز) عادة في استخدام اللغة الأم.^{١٧}

ج. مهارة الكتابة

١. تعريف مهارة الكتابة

مهارة الكتابة هي إحدى المهارات الإيجابية أو الإبداعية. تبدأ مراحلها برسم الحروف والكلمات والجمل وتنتهي بالتعبير الحر الخلاق.^{١٨} وهذه المهارة تحتاج إلى عمليات ذهنية وتناسق حسي حركي يشابهان إلى حد بعيد ما تحتاج إليه مهارة النطق والحديث، فلا بد للكاتب والمتحدث من ترجمة أفكاره إلى رموز منطوقة في حالة الحديث ومدونة في حالة الكتابة حتى يوفر للسامع أو القارئ وسيلة اتصال تعينه على فهم ما يعينه. ولذا تعتبر الكتابة مهارة إيجابية إنتاجية تتطلب فيمن يزاؤها

^{١٦} محمد عفيف الدين دمياطي، المرجع السابق، ص. ١٠٩-١١٠

^{١٧} Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sociolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1995), hlm. 159

^{١٨} حمادة إبراهيم، *الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها*، (القاهرة:

دار الفكر، ١٩٨٧)، ص. ٢٤٩

معرفة بعناصر اللغة من قواعد ومفردات ومقدرة تامة على حسن اختيار ما يتناسب منها مع الأفكار التي يريد الكاتب التعبير عنها.^{١٩}

والكتابة هي إحدى المهارات اللغوية، على الوجه عام وأهداف تعليمها تتمثل في قدرة الطلبة على الاتصال بطريقة الكتابة، وتعليمها والتعبير عما يتعلق في ذهنهم من الأفكار والمشاعر.^{٢٠} وكما يرى تايلور (Taylor) أن الكتابة عملية اكتشافية تعتمد أساساً على المراجعة، يدخل فيها تفاعل نشيط بين السياق واللغة المستعملة حيث يحاول الكاتب أن يعبر بألفاظ ملائمة للتقرب من المعنى المقصود، كما يحاول الكاتب أن يضع هيكلًا لأفكاره ويدخل عليها تحسينات باستمرار لإفادة المعنى.^{٢١}

والكتابة نشاط حركي ونشاط فكري وهما معا يكونان المهارة الكلية للكتابة التي تنقسم بدورها إلى مهارتين: المهارة الحركية ثم المهارة الفكرية، وهنا يجدر بنا الإشارة إلى أمر مهم نفرق به بين مفهوم المهارة الفكرية في كتابة اللغة الأم والمهارة الفكرية في كتابة اللغة الأجنبية ومدلول هذه المهارة المستوى الذي يمكن الوصول إليه في اللغة الثانية، ولعل هذا الأمر يتطلب منا أن نعود إلى ما سبق أن من أن الكتابة وسيلة للاتصال وللتعبير عن التفكير، فمن خلال الكتابة يستطيع الفرد أن يصل إلى التمييز بين التفكير الغامض والتفكير الناضج، فالكاتب يسجل فكره ويجتهد ليعبر عن مختلف المشاعر والمفاهيم والصور التي يريد أن تخرج من عقله مستخدماً في ذلك الكلمات مسطرة على الورق، ومسطرة على تسلسل أفكاره، بهدف تحقيق عملية الاتصال، بواسطتها يمكن جعل الفكرة الواحدة ملكاً لشخص أو أكثر، ويعني هذا

^{١٩} صلاح عبد المجيد العربي، *تعلم اللغات الحية وتعليمها*، (لبنان: مكتبة لبنان، ١٩٨١)، ص. ١٨٠.

^{٢٠} Ahmad Fuad Aqnaqi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2003), hlm. 132

^{٢١} عائشة الناصري، *تعامل أساتذة اللغة الإنجليزية مع التعبير الكتابي بالمغرب، تعليم اللغة العربية والتعليم المتعدد*،

(الرباط: معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، ٢٠٠٢)، ص. ١٤٢.

أن التعبير الكتابي (التعبير والإنشاء) يحقق وظيفتين من وظائف اللغة: الأولى هي الاتصال، والثانية هي التفكير.^{٢٢}

2. أهداف تعليم مهارة الكتابة

تهدف عملية تدريس الكتابة إلى تمكين التلاميذ من:

- أ. كتابة الحروف العربية وادراك العلاقة بين شكل الحروف وصوته
 - ب. كتابة الكلمات العربية بحروف منفصلة وبحروف متصلة مع تمييز شكل الحروف في أول الكلمة ووسطها وآخرها.
 - ج. إتقان طريقة كتابة اللغة بخط واضح وسليم.
 - د. إتقان الكتابة بخط النسخ أو الرقعة أيهما أسهل على الدارس.
 - هـ. إتقان الكتابة من اليمين إلى اليسار بسهولة.
 - و. معرفة علامات الترقيم ودلالاتها وكيفية استخدامها.
 - ز. معرفة مبادئ الإملاء وادراك ما في اللغة العربية من بعض الاختلافات بين النطق والكتابة والعكس.
 - ح. ترجمة أفكاره كتابة في جمل مستخدماً الترتيب العربي المناسب للكلمات.
 - ط. ترجمة أفكاره كتابة في جمل مستخدماً الكلمات صحيحة في سياقها من حيث تغيير شكل الكلمة وبنائها بتغيير المعنى.
 - ي. ترجمة أفكاره كتابة في جمل مستخدماً الصيغ النحوية المناسب.
 - ك. استخدام الأسلوب المناسب للموضوع أو الفكرة المعبر عنها.
 - ل. سرعة الكتابة معبراً عن نفسه في لغة صحيحة سليمة واضحة معبرة.
- وقسمت هذه الأهداف إلى قسمين كبيرين، فالأهداف السبعة الأولى هي الأهداف الحركية وأما الأهداف الخمسة الأخيرة هي الأهداف السلوكية والمعرفية.

^{٢٢} محمود كامل الناقبة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (الرياض: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية

ونستطيع أن نخرج الهدف الأساسي من تدريس الكتابة هو أن يستطيع التلاميذ أن يعبروا عما في ذهنهم وفكرتهم كتابة صحيحة باللغة العربية لكي يفهم القارئ.^{٢٣}

3. مراحل تعليم مهارة الكتابة

ومن مراحل تعليم مهارة الكتابة الآتي:

أ. التدرج

إن التدرج مبدأ تربوي ينطبق على جميع حالات التعلم، سواء في ذلك تعلم اللغات أو تعلم أية مادة دراسية أخرى. ويقضي مبدأ التدرج أن يسير التعليم وفقاً لحظّة مصممة بعناية تبدأ بالسهل وتندرج إلى الصعب فالأصعب. ومبدأ التدرج الكتابة يبدأ بالخط، ثم ينتقل إلى النسخ، فالإملاء، فالكتابة المقيدة، فالكتابة الحرة. ومن الممكن أن يضع هذا التدرج في صفة أخرى يعني: يبدأ بالحروف، ثم ينتقل إلى الكلمات فالجمل فالفقرة فالمقال (أي الموضوع المكون من أكثر من فقرة واحدة).

ب. ما قبل الحروف

يتعلم التلميذ في هذه المرحلة كيف يمسك القلم، وكيف يكون وضع الدفتر أمامه، وكيف يتحكم بطول الخط الذي يرسمه واتجاهه وبدايته ونهايته تمهيداً لكتابة الحروف في المرحلة التالية. وتكون الخطوط في هذه المرحلة مستقيمة أو منحنية. والخطوط المستقيمة تكون مائلة أو أفقية أو عمودية. والخطوط المنحنية تكون ذات درجات متفاوتة في الانحناء.

ج. كتابة الحروف

بعد أن يتم التلميذ على تشكيل الخطوط، ينتقل إلى تعلم كتابة الحروف. ويستحسن أن يتم هذا التدرج التالي:

^{٢٣} رشدي أحمد طعيمة ومحمود كامل الناقبة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (إيسيسكو: منشورات

المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣)، ص. ١١٧-١٢١

- ١) تكتب الحروف بأشكالها المنفصلة قبل كتابتها بأشكالها المتصلة.
 - ٢) تكتب الحروف بترتيبها الألفبائي المعروف.
 - ٣) تكتب الحروف قبل كتابة المقاطع أو الكلمات.
 - ٤) يكتب حرف واحد أو إثنان جديداً في كل درس.
 - ٥) كتابة المدرس النموذجية على السبورة تسبق بدء التلاميذ بالكتابة على دفاترهم.
- د. النسخ

بعد أن يتم تدريب التلاميذ على كتابة الحروف المنفصلة والمتصلة، من المفيد أن يطلب المدرس من تلاميذه أن ينسخوا دروس القراءة التي يتعلمونها في كتابة القراءة الأساسي. ومن فواعد النسخ فيما يلي:

- ١) النسخ تدريب إضافي يتمرن التلميذ من خلاله على كتابة الحروف فهو تدريب على الخط.
 - ٢) النسخ ينمي إحساس التلميذ بالتهجئة الصحيحة.
 - ٣) النسخ يفيد في تدريب التلميذ على الترقيم، أي وضع النقط والفواصل وعلامات الاستفهام وعلامات التعجب وعلامات الاقتباس وسواها من علامات الترقيم.
 - ٤) النسخ يعزز ما تعلمه التلميذ من مفردات وتراكيب.
- هـ. الإملاء

بعد أن يتقدم التلاميذ من الممكن أن تبدأ مرحلة الإملاء وهي مرحلة الكشف عن مدى قدرة التلميذ على كتابة ما يسمع. وابتداءً الإملاء لا يعني توقف النسخ، بل من المؤلف أن يستمر معاً.

و. الكتابة المقيدة

ويمكن أن تبدأ الكتابة المقيدة (الكتابة الموجهة) بعد أن يتعلم التلميذ كتابة الحروف والنسخ والإملاء، وهي مرحلة تسبق الكتابة الحرة. ومن أحد الأشكال في الكتابة المقيدة الآتية:

- (١) الجمل الموازية: يطلب من التلميذ أن يكتب عدة جمل موازية لجملة معينة، ويعطي الكلمات اللازمة لكتابة هذه الجمل.
- (٢) الفقرة الموازية: تعطي للتلميذ فقرة مكتوبة ثم يطلب منه إعادة كتابة الفقرة مغيرا إحدى الكلمات الرئيسية فيها.
- (٣) الكلمات المحذوفة: يطلب من التلميذ أن يملأ الفراغ في الجملة بالكلمة المحذوفة التي قد تكون أداة جر أو عطف أو إستفهام وغير ذلك.
- (٤) ترتيب الكلمات: تعطي للتلميذ مجموعة من الكلمات، ويطلب منه أن يرتبها ليعمل منها جملة صحيحة.
- (٥) ترتيب الجمل: تعطي للتلميذ مجموعة غير مرتبة من الجمل، ويطلب منه أن يرتبها ليعمل منها فقرة متكاملة.
- (٦) تحويل الجملة: تعطي للتلميذ جملة يطلب منه أن يحولها إلى منفية أو مثبتة أو استفهامية أو خبرية، أو إلى الماضي أو المضارع أو الأمر، وغير ذلك من التحويلات.
- (٧) وصل الجمل: تعطي للتلميذ جملتان يطلب منه أن يصلهما معا ليكون منهما جملة واحدة بإستخدام أداة تحدد له أو تترك له حرية تحديدها.
- (٨) إكمال الجملة: تعطي للتلميذ جزءا من الجملة ويطلب منه إكمالها بزيادة جملة رئيسية أو غير رئيسية.
- ز. الكتابة الحرة
- تأتي الكتابة الحرة في المرحلة الأخيرة من المتعلقة مهارة الكتابة. ولا بد من تعليم التلاميذ بعض المهارات الآلية بالكتابة الحرة، مثل: الهامش، التاريخ، العنوان، مؤشر الفقرة، مكان الكتابة، وأدوات الكتابة. ومن الممكن تقسيم موضوعات الكتابة الحرة إلى الموضوع القصصي، الموضوع الوصفي، الموضوع العرضي، الموضوع الجدلي، والتلخيص.^{٢٤}

^{٢٤} محمد بن إبراهيم الخطيب، المرجع السابق، ص. ١١٥-١١٩

4. تصحيح الكتابة

إذا كتب الطلاب فيجب على المدرس أن يصحح لهم كتاباتهم. فإذا لم يستطيع فليقسم الطلاب إلى مجموعتين أو ثلاثة، ويصحح كتابات كل مجموعة منهم بالتبادل. والعبرة هنا، أن يصحح المدرس ما يستطيع تصحيحه من الكراسات بطريقة جيدة.^{٢٥} هناك صور متنوعة لتصحيح كتابات الطلاب في مجال التعبير، فبعض المدرسين يقومون بتحديد الأخطاء التي يقع فيها الطلاب في مهارات التعبير كما يقومون بتصويب هذه الأخطاء، ثم يردون كراسات التعبير إلى الطلاب لإعادة هذه الجمل أو العبارات التي وقع فيها الخطأ في صورة سليمة. وبعض المدرسين يناقشون الطلاب في أخطائهم حتى يهتدوا إلى سبب خطئهم، فيتحاشوه في موضوعات تالية، باعتبار أنه لا خير في إصلاح لا يدرك الطالب أساسه، و لا في صواب لا يكتبه الطالب بنفسه، وهذا ما يمكن أن نطلق عليه التعليم الفردي الإرشادي.

وبعض الموجهين يرون الاكتفاء بوضع خطوط تحت مواطن الخطأ، و يوضع في هامش الصفحات رمز يشير إلى نوع الخطأ على أن يقوم الطالب نفسه بإصلاح الخطأ، غير أن هناك بعض الجوانب المهمة التي يجب الالتفات إليها عند تصحيح التعبير الكتابي و هذه الجوانب هي :

- ينبغي الاهتمام بنوع واحد من الأخطاء المرتبطة بمهارات التعبير الكتابي في درس واحد أو عدة دروس متتالية.
- يعنى المدرس بتقيد ما يراه من أخطاء شائعة، ويعرضها على طلابه، ويناقشها معهم في حصة خاصة بالإرشاد.
- يجب أن يضيف المدرس الملاحظات الكتابية الخاصة بأخطاء الطالب أو بالجوانب الجيدة في تعبيره إلى العلامات والدرجات التي يمنحها له في موضوعه الذي كتبه.

^{٢٥} على أحمد مدكور، تدريس فنون اللغة العربية، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٢م)، ص. ٢٥٦

- يجب أن يرتبط تصويب الأخطاء في التعبير الكتابي بقائمة المهارات التي يجب أن يتدرب عليها الطالب في الصف الدراسي.^{٢٦}

د. خصائص اللغة العربية

تتصف اللغة العربية بخصائص تمتاز بها على غيرها من اللغات، ومن أهم هذه الخصائص أنها:

1. لغة الإشتقاق

إن الكلمة في اللغة العربية تتكون من ثلاثة حروف، ومن هذا الجذر الثلاثي يشتق عدد كبير من الكلمات. وتعد ظاهرة الإشتقاق من أهم ما تتميز به اللغة العربية وقد دفعت بعض اللغويين إلى القول: "إن هذه الجذور الشتى، وما يمكن أن يطرأ عليها من تغييرات تعز على الحصر، تجعل من العربية إحدى اللغات العظمى في العالم أجمع، ومن أجل هذا فهي جديرة بأن تعلم، إنها بحق إحدى اللغات الكلاسيكية العظمى وتقف بجدارة على نفس مستوى كل من اليونانية والسنسكريتية.^{٢٧}

2. لغة الإعراب

إن ظاهرة الإعراب حقيقة لا تنفرد بها اللغة العربية إذ إنها توجد في بعض اللغات، إلا أنها في اللغة العربية تشمل الكثير من الأفعال والأسماء حيثما وقعت بمعانيها من الجمل والعبارات. بينما الإعراب في اللغات الأخرى لا يزيد على إلحاق طائفة من الأسماء والأفعال بعلامات الجمع والإفراد، أو علامات التذكير والتأنيث.^{٢٨}

^{٢٦} حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (طبعة مزيدة و منقحة، الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٣)، ص. ٢٧٤-٢٧٥ .

^{٢٧} رشدي أحمد طعيمة، الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، (جامعة أم القرى: معهد اللغة العربية، مكة المكرمة، 1982م)، ص. 18.

^{٢٨} محمود على السمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية، (دار المعارف: القاهرة، 1983م)، ص. 19.

3. لغة الصيغ

إن بناء الصيغ أساس توليد المفردات في اللغة العربية إذ إن في ضوئه يمكن تشكيل صيغ كثيرة من أصل واحد. فالأصل "فعل" على سبيل المثال تتولد منه صيغ عديدة مثل: فَعَلَ - فاعل - أَفْعَلَ - أَفْعَل - تَفَعَّلَ - تفاعل - انْفَعَلَ - انفعال - افْتَعَلَ - افْعَل - اسْتَفْعَلَ ... إلخ. وبناء الصيغ بالتالي أساس توليد المعاني بحيث تنسب إلى صيغة واحدة معاني متعددة، كأن تنسب إلى صيغة "استفعل" معاني الطلب كاستخرج، والصيورة كاستحجر، واعتقاد الشيء على صفة ما كاستصغر، والمطاوعة كاستقام، والاتخاذ كاستشعر، وحكاية الشيء كاسترجع، وقوة العيب كاستهتر، والاستحقاق كاستحصد.^{٢٩}

هـ. خصائص اللغة الإندونيسية

ومن أهم خصائص اللغة الإندونيسية كما يلي:

1. النظام الصوتي

- أ. في اللغة الإندونيسية، واحد وثلاثون صوتاً موزعة على النحو التالي:
- ب. ويوجد في اللغة الإندونيسية ثلاثة أنواع من الصوائت المركبة وهي: ai, au, oi.
- ج. وبها أحد عشر شكلاً من مقاطع صوتية.
- د. يجوز في اللغة الإندونيسية أن تبدأ الكلمة بساكن، وأن تنتهي بمتحرك عكس العربية.
- هـ. ويجوز فيها كذلك تتابع صوتين صامتين أو ثلاثة صوامت في الكلمة الواحدة.
- و. لا يوجد الصوت الممدود في اللغة الإندونيسية.

2. النظام الصرفي

- أ. تعد اللغة الإندونيسية من اللغات الإلصاقية، إذ تخضع لنظام السوابق واللواحق في توليد الكلمات المشتقة، وتعرف هذه اللغة عدداً كبيراً من السوابق واللواحق،

^{٢٩} تمام حسن، من خصائص العربية، وقائق ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، جزء 2، (مكتبة التربية

مثل: pem, mem, an, lah الخ، فيإضافة هذه السوابق واللواحق إلى أصل الاشتقاق تتولد كلمات. مثل "baca" : وهو مصدر بمعنى القراءة، فقالوا في اسم الفاعل "pembaca"، وفي اسم المفعول "bacaan"، وفي الأمر "bacalah"، وفي الماضي "sudah membaca"، وفي المضارع "sedang membaca"، وفي المستقبل "akan membaca".

ب. ويوجد في الإندونيسية، من حيث عدد الاسم الأفراد والجمع فقط، ولا يوجد فيها المثني، ويتوصل إلى هذا الأخير باستعمال العدد "dua" قبل المعدود، مثل:

المفرد	المثني
Buku (كتاب)	dua buku (كتابان)
المفرد	الجمع بالسابقة
Rumah (بيت)	beberapa rumah أو rumah-rumah (بيوت)

ج. لا يوجد في الإندونيسية نظام تتميز فيه الكلمات من حيث التذكير والتأنيث.^{٣٠}

د. لا تتغير صيغة الصفة في الإندونيسية بتغير عدد الموصوف، فصيغتها ثابتة، مثل:

طالب مجتهد /siswa ulet/

طالبان مجتهدان /dua siswa ulet/

طالبة مجتهدون. /siswa-siswa ulet/

هـ. لا يوجد في الإندونيسية إلا الضمير البارز، أما المستتر فهو منعدم. وينقسم

الضمير البارز في الإندونيسية إلى قسمين: هما منفصل ومتصل. فالضمير البارز

المنفصل هو كما يلي:

/kami/ نحن

/saya/ أنا (للاحترام)

^{٣٠} توركيس لوبيس، اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الإندونيسية (دراسة معجمية) ، رسالة لنيل الدكتوراه في اللغة

/aku	أنا (عام)
/kita/	نحن
/engkau	أنت-أنت
/kamu/	أنتم-أنتم
/dia	هو-هي
/mereka/	هم-هن

والضمير البارز المتصل هو كما يلي:

/saya/	حدثني، مني (للاحترام)	/kami/	حدثنا، منا
/ku/	حدثني، مني (عام)	/kita/	حدثنا، منا
/kau/	حدثك، منك	/kamu/	حدثكم، حدثكن، منكم ومنكن
/nya/	حدثه، حدثها، منه ومنها	/mereka/	حدثهم، حدثهن، منهم ومنهن ^{٣١}

و. ينقسم الفعل في الإندونيسية من حيث نوعه إلى متعد ولازم ومساعد. وينقسم من حيث زمنه إلى ماض ومضارع وأمر، ويتصرف في الأزمنة الماضية والحالية والمستقبلية باستعمال السوابق، مثل:

/Ahmad sudah pergi/ ذهب أحمد

ذهب ماض أحمد

/Ahmad sedang pergi/ يذهب أحمد الآن

يذهب حال أحمد

/Ahmad akan pergi/ سيذهب أحمد

يذهب مستقبل أحمد

ز. لا تتغير صيغة الفعل في الإندونيسية بسبب تأنيث الفاعل، كما لا تتغير بسبب تعدد الفاعل. أمثلة:

/Ahmad menulis pelajaran/ يكتب أحمد الدرس

/Fatimah menulis pelajaran/ تكتب فاطمة الدرس

/Ahmad dan Fatimah menulis pelajaran/ أحمد وفاطمة يكتبان الدرس

^{٣١} نفس المرجع، ص. 54

siswa-siswa itu menulis pelajaran/ الطلبة يكتبون الدرس.^{٣٢}

3. النظام التركيبي

أ. القاعدة الثابتة في تركيب الجملة الفعلية في الإندونيسية أن يسبق الفاعل الفعل،

ثم يأتي المفعول بعدهما. ولا يصح أن يتقدم الفعل أو المفعول على الفاعل.

ب. في تركيب الجملة الإسمية لا تستعمل اللغة الإندونيسية لفظاً يربط بين المبتدأ

والخبر، بل يأتي المبتدأ متلوا بالخبر.

ج. يتم التركيب الإضافي في الإندونيسية بوضع المضاف وبعده المضاف إليه،

وليست هناك زيادة بينهما، مثل:

/buku Ahmad/ كتاب أحمد /rumah ali/ بيت علي

د. تأتي الصفة في الإندونيسية بعد الموصوف. وفي الغالب لا تكون هناك زيادة

بينهما، إلا أنه أحياناً تزداد بين الصفة والموصوف كلمة "yang"، مثل:

/tulisan bagus/ خط جميل

/tulisan yang bagus/ خط جميل.^{٣٣}

هـ. يأتي الظرف بعد الفعل في الجملة، وكذلك الحال، مثل:

/Ia membaca buku kemaren di dalam pustaka/ هو قرأ الكتاب أمس داخل الخزانة

/Ia berjalan cepat/ هو يمشي مسرعا

وفي العدد والمعدود يأتي العدد أولاً ويليه المعدود، مثل: /tiga orang/ ثلاثة أشخاص.

و. تقع أداة النفي قبل الفعل في الجملة، مثل:

/Ahmad belum sampai/ لما يصل أحمد.^{٣٤}

^{٣٢} توركيس لوبيس، اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الإندونيسية (دراسة معجمية)، رسالة لنيل الدكتوراه في اللغة

العربية وآدابها، 2001، ص. 53

^{٣٣} ص. 56

^{٣٤} ص. 57

و. التقابل بين التصريف العربي والإندونيسي

تعد اللغة الإندونيسية من اللغات الإلصاقية، إذ تخضع لنظام السوابق واللاحق والأواسط في توليد الكلمات المشتقة، وبينما تعد اللغة العربية من اللغات المتصرفية، أي أن مشتقات مفرداتها تتم عن طريق تصريفها إلى الأوزان العربية.

ولا تتغير صيغة الفعل في الإندونيسية بسبب تأنيث الفاعل، كما لا تتغير بسبب

تعدد الفاعل، ومثال ذلك كالتالي: Ahmad sedang menulis pelajaran, Fatimah sedang menulis pelajaran, Ahmad dan Fatimah sedang menulis pelajaran, para mahasiswa sedang menulis pelajaran.

وأما اللغة العربية فتتغير فيها صيغة الفعل بسبب تأنيث الفاعل، كما تتغير بسبب تعدد الفاعل، ومثال ذلك كما يلي: يكتب أحمد الدرس، تكتب فاطمة الدرس، أحمد وفاطمة يكتبان الدرس، الطلبة يكتبون الدرس.

وأن في اللغة العربية نجد المذكر والمؤنث، ولا نجد هذه الظاهرة في الإندونيسية إلا نادراً. ولا يوجد في الإندونيسية إلا الضمير البارز، وأما العربية فيوجد فيها الضمير البارز والضمير المستتر.

ويوجد في الإندونيسية، من حيث عدد الاسم الأفراد والجمع فقط، ولا يوجد فيها المثنى، ويتوصل إلى هذا الأخير باستعمال العدد "dua" قبل المعدود، مثل: "dua buku". وأن في العربية أفراداً وتثنية وجمعاً. وأما في الإندونيسية فيوجد الأفراد والجمع، ولا توجد التثنية التي يتوصل إليها باستعمال العدد "dua" قبل المعدود.³⁵

ز. التقابل بين التراكيب العربية والإندونيسية

القاعدة الثابتة في التركيب الفعلي في الإندونيسية تقول بأن يسبق الفاعل الفعل،

ثم يأتي المفعول بعدهما، ولا يصح أن يتقدم الفعل أو المفعول على الفاعل، مثل: Ahmad menulis surat. وأما في التركيب الفعلي في العربية يجوز أن يسبق الفاعل الفعل، ثم يأتي

³⁵ Turkis Lubis, "At-Taqaabul Baina Al-Lughatain Al-Arabiyyah Wa Al-Indunisiyyah," *Lingua*, 2 (Desember, 2009), hlm. 232.

المفعول بعدهما، ويصح أن يتقدم الفعل أو المفعول على الفاعل، مثل أحمد يكتب الرسالة، يكتب أحمد الرسالة أو الرسالة يكتبها أحمد.

وهناك فرق ملحوظ بين العربية والإندونيسية في هذا النوع من التركيب، ذلك أن العربية لغة معربة بعكس اللغة الإندونيسية التي تعتبر من اللغات الترتيبية. ويترتب على ذلك أن ترتيب الكلمات في العربية لا أثر له ما دامت الكلمات معربة، فليس هناك إبهام إذا أحرنا الفاعل وقدمنا المفعول كقوله تعالى "أنا يخشى الله من عباده العلماء" (فاطر:28). وأما في الإندونيسية فإن ترتيب الكلمات وموقع كل كلمة هما اللذان يحددان معنى الجملة أو التركيب لكونها من اللغات الترتيبية كما سبق القول.³⁶

وأما في تركيب الصفة والموصوف فنجد أن اللغة الإندونيسية لا تتغير فيها الصفة بتغير عدد الموصوف. مثل: *mahasiswa yang rajin, dua mahasiswa yang rajin, beberapa mahasiswa yang rajin.*

وأما تركيب الصفة والموصوف في العربية نجد أن الصفة يجب أن تتطابق مع الموصوف في التذكير والتأنيث وكذلك في الأفراد والتثنية والجمع، مثال ذلك كما يلي: الطالب المجتهد، الطالبة المجتهدة، الطالبان المجتهدان، الطلاب المجتهدون.³⁷

هناك تشابه بين اللغة العربية والإندونيسية، ويظهر ذلك بأنه يتم التركيب الإضافي في كليهما بوضع المضاف أولا ويأتي بعده المضاف إليه مباشرة، وليست هناك زيادة بينهما. ويأتي الظرف والحال بعد الفعل في الجملة الإندونيسية، وكذلك في الجملة العربية. وفي العدد والمعدود يأتي العدد في هاتين اللغتين، الإندونيسية والعربية، ويليه المعدود. وتقع أداة النفي في الإندونيسية والعربية كذلك قبل الفعل في الجملة. وينقسم الفعل في الإندونيسية من حيث نوعه إلى متعد ولازم ومساعد، وكذلك في العربية. وينقسم في اللغتين الإندونيسية والعربية من حيث زمنه إلى ماض وحال واستقبال.³⁸

³⁶ Lubis, At-Taqaabul, hlm. 233

³⁷ Lubis, At-Taqaabul, hlm. 234

³⁸ Lubis, At-Taqaabul, hlm. 234

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

استخدمت الباحثة في هذا البحث المدخل الكيفي لأن البيانات التي تحتاجها الباحثة بشكل الكلمات ليس بشكل الأرقام. والبيانات التي جمعتها الباحثة بصورة الكلمات.

وأما منهج البحث الذي استخدمته الباحثة منهج وصفي تحليلي. واستخدمت الباحثة هذا المنهج كما أنه يعتمد على دراسة الواقع أو الظاهرة كما توجد في الواقع ويهتم بوصفها وصفا دقيقا ويعبر عنها تعبيراً كيفياً. وفي هذا البحث ستعبر الباحثة بظواهر أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو وأسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو تعبيراً كيفياً ثم تحليلها وإعطاء الحلول لمشكلات ذلك التدخل اللغوي.

ب. حضور البلغة

أهمية حضور الباحثة في البحث الكيفي هي كأداة البحث وجامع البيانات. والباحثة كالأداة في هذا البحث يفيد لتركيز البحث، واختيار المخبر (أي مصادر البيانات) وجمع البيانات وتحليلها وتفسيرها حتى تضع النتيجة استناداً على تحليلها. وحضور الباحثة في ميدان البحث هي كجامع المعلومات والبيانات التي تحتاجها الباحثة لتعريف أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو ولتعريف أسباب وقوع ذلك التدخل اللغوي حتى تستطيع الباحثة أن تعطي الحلول لمشكلات ذلك التدخل اللغوي.

ج. مصادر البيانات

وأما المصادر الأولى والأساسية لهذا البحث هي:

١. وثائق كتابة طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو لأخذ بيانات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية.

٢. مدرسة اللغة العربية في تلك المدرسة لأخذ بيانات أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى الطلبة.

والمصادر الثانوية هي مدرسة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو لأخذ بيانات وثائق كتابة اللغة العربية لدى الطلبة والطلبة في تلك المدرسة لأخذ معلومات تصحيح البيانات من مدرسة اللغة العربية.

د. أسلوب جمع البيانات

أسلوب جمع البيانات في هذا البحث هي تحليل الوثائق والمقابلة:

1. تحليل الوثائق

استخدمت الباحثة تحليل الوثائق لأخذ بيانات أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو. واستخدمت الباحثة بهذا الأسلوب لأن وثائق كتابة الطلبة في هذه المدرسة موجودة. وبالوثيقة لحفظ المحصول على نسخة كتابة طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو.

2. المقابلة

استخدمت الباحثة المقابلة لتحصيل بيانات أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى الطلبة. وتقوم الباحثة بمقابلة موسعة مع مدرسة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو التي تحصل منها الباحثة وثائق كتابة الطلبة، وبهذه المقابلة ستحصل الباحثة البيانات مباشرة من مصدرها. وتقوم

الباحثة بمقابلة أيضا مع الطلبة الذين في كتابتهم أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية.

هـ. تحليل البيانات

وأما أسلوب تحليل البيانات الذي تستخدمه الباحثة لهذا البحث هو أسلوب تحليل البيانات من ميلس وهوبرمان (Miles and Huberman)، والخطوات كما يلي:

1. تصنيف البيانات (Data Reduction)

التصنيف بمعنى التلخيص، أي اختيار الأشياء الأساسية، وتركيز إلى الأشياء المهمة، وإدراك موضوعها وأسلوبها وحذف ما لا يفيد. ولذلك البيانات المخفضة ستعطي الوصف الأوضح. وبنسبة لهذا البحث، بهذه الخطوة تقوم الباحثة بتحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو، وتحليل أسباب وقوع ذلك التدخل اللغوي، ثم إعطاء الحلول لمشكلات ذلك التدخل اللغوي.

وأما لتحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو، تستخدم الباحثة تحليل الأخطاء والتحليل التقابلي. وخطواتها كما يلي:

أ) أن تجمع الباحثة كل الأخطاء من كتابة الطلبة.

ب) من كل الأخطاء، تقوم الباحثة بتحليل الأشكال من الأخطاء، وتقوم الباحثة بتحليلها باستخدام قواعد اللغة العربية الصحيحة.

ج) وبعد أن تعين الباحثة أشكال الأخطاء، تقوم الباحثة بمقارنة بين أشكال الأخطاء في كتابة الطلبة وأنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها.

د) إذا وجدت متشابهة بين شكل الخطأ في كتابة الطلبة وأنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها فذلك الخطأ من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، وتجعل الباحثة ذلك شكل الخطأ شكل التدخل.

هـ) وبعدها، أن تقوم الباحثة بتصنيف تدخل الإندونيسية في اللغة العربية من حيث أنواع التدخل.

2. عرض البيانات (Data Display)

بعد تصنيف البيانات، فتعرض الباحثة البيانات. وفي هذه الخطوة تعرض الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية التي وجدتها الباحثة في كتابة الطلبة وتصنفها حسب أنواع التدخل، وتعرض الباحثة أسباب وقوع ذلك التدخل اللغوي، وتعرض الباحثة حلول مشكلات ذلك التدخل اللغوي.

3. الاستنتاج (Conclusion Drawing)

الخطوة الثالثة في تحليل البيانات استنتاج. بعد أن تحلل الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة الطلبة وأسباب وقوع ذلك التدخل اللغوي وتعرضها، فتستنتج الباحثة استنادا على ذلك التحليل. الاستنتاج الأول المقدم هو مؤقت، وستغير مادام يوجد دليل قوي الذي يدافع عند جمع البيانات التالية. إلا، فالاستنتاج المقدم هو الاستنتاج النهائي.

و. فحص صحة البيانات

لنيل البيانات الصحيحة، تحتاج الباحثة إلى عملية فحص صحتها، وهي تتكون من أربع مراحل: فحص الصدق (المصدقية الذاتية) بطريقة التثليث، وفحص امكانية الانتقال (المصدقية الخارجية)، والاعتمادية (التطابق) والحيادية (التأكيد).

الفصل الرابع

عرض نتائج البحث وتحليلها ومناقشتها

أ. لمحة عن المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو

1. موقع المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو

موقع المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو في شارع فاتيورا (Patimura) رقم 25 في قرية كينيعان 09/01 تيماس (Genengan RT 01/RW 09 Temas) في ناحية باتو ومدينة باتو جاوى الشرقية، ورقم الهاتف: 0341-592185. والبريد الإلكتروني: man_kotabatu@yahoo.com

ومن هذه المدرسة قد وجدت الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبتها.

2. أحوال الطلبة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو

عدد الطلبة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو في عام دراسي 2015-2016 989 طالبا وهم ينتشر إلى 31 فصلا كما يلي:

أ) الفصل العاشر فيه 11 فصلا : العاشر 1-5 فصل علم الطبيعة، والعاشر 6-9 فصل علم الاجتماع، والعاشر 10 فصل علم اللغة والثقافة، والعاشر 11 فصل علم الدين.

ب) الفصل الحادي عشر فيه 10 فصلا: الحادي عشر علم الطبيعة 1، والحادي عشر علم الطبيعة 2، والحادي عشر علم الطبيعة 3، والحادي عشر علم الطبيعة 4، والحادي عشر علم الاجتماع 1، والحادي عشر علم الاجتماع 2، والحادي عشر علم الاجتماع 3، والحادي عشر علم الاجتماع 4، والحادي عشر علم اللغة، والحادي عشر علم الدين.

ج) الفصل الثاني عشر فيه 10 فصلا: الثاني عشر علم الطبيعة 1، والثاني عشر علم الطبيعة 2، والثاني عشر علم الطبيعة 3، والثاني عشر علم الطبيعة 4، والثاني عشر

علم الاجتماع 1، والثاني عشر علم الاجتماع 2، والثاني عشر علم الاجتماع 3،
والثاني عشر علم الاجتماع 4، والثاني عشر علم اللغة، والثاني عشر علم الدين.
3. أحوال مدرسات اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو
في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو أربع مدرسات اللغة العربية. وأسماء
مدرسات اللغة العربية وتقسيم وظيفة التعليم لمدرسات اللغة العربية في عام دراسي
2015-2016 كما يلي¹:

الجدول 1:

أسماء مدرسات اللغة العربية ووظيفة تعليمها

رقم	أسماء مدرسات اللغة العربية	مادة التعليم	فصل التعليم
1	أمي صالحة	اللغة العربية	العاشر 1، العاشر 2، العاشر 10، العاشر 11، الحادي عشر علم الطبيعة 1، الحادي عشر علم الطبيعة 2، الحادي عشر علم الطبيعة 3، الحادي عشر علم الطبيعة 4، الحادي عشر علم الاجتماع 1، الحادي عشر علم الاجتماع 2
2	ديان كوملا ساري	الأدب العربي	الحادي عشر علم اللغة، الثاني عشر علم اللغة

¹ Dokumentasi "Pembagian Tugas Mengajar Guru Semester Genap 2015/2016", yang peneliti peroleh dari WAKA Kurikulum MAN Batu pada Tanggal 17 Maret 2016.

العاشر 3، العاشر 4، العاشر 5	اللغة العربية		
الحادي عشر علم الاجتماع 3، الحادي عشر علم الإجتماع 4، الحادي عشر علم اللغة	اللغة العربية	نور الفريجة	3
العاشر 11	اللغة العربية الدينية		
العاشر 6، العاشر 7، العاشر 8، العاشر 9	اللغة العربية	إنداه رحماياني	4
العاشر 10	اللغة العربية وآدابها		
الحادي عشر علم الدين	اللغة العربية الدينية		

ب. أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة

الثانوية الإسلامية الحكومية باتو

التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في كلام أو الكتابة، نقلاً سلبياً يعيق عملية تعلم اللغة الثانية، كأن يقدم متعلم العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثراً بلغته الأم.^٢ ومن ذلك المقصود من تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو هو نقل طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها إلى اللغة العربية في الكتابة.

ولتعريف أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو، قامت الباحثة بتحليل الوثائق. والوثائق هي كتابات الطلبة التي قد حصلت الباحثة من مدرسة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو في يوم السبت، 21 نوفمبر 2015. وتلك المدرسة هي استاذة ديان كوملا ساري. والوثائق نوعان، والخصائص منهما كما يلي:

الجدول 2:

خصائص ووثائق كتابة الطلبة

خصائص الوثائق الثانية	خصائص الوثائق الأولى
1. كتابة الطلبة بشكل تركيب الجملة	1. كتابة الطلبة بشكل المحادثة
2. والكتابة في هذه الورقة كتبها الطلبة	2. والكتابة في هذه الورقة كتبها الطلبة
في الفصل الحادي عشر قسم اللغة،	في الفصل العاشر 4،
3. والكتابة في كل الورقة كتبها طالبان	3. والكتابة في كل الورقة كتبها طالبان
وهناك ثلاث طلبة.	وهناك ثلاث طلبة.

^٢ محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، 2010م)،

أ) أحد الكتابة من الوثائق الأولى كما يلي:
اسم الكاتب: ألتا مولا سيفتيانا، إلا أمنة العريزة، سافرا كالفنا إزومي.
حياة العائلة

سافير : أين تعيش أسرتك يا الى؟
الى : تعيش أسرتي في كرنج فلوصا
سافير : أين تعيش أسرتك يا الت؟
الت : تعيش أسرتي في فنثن
الى : وأنت سافير، أين تعيش أسرتك؟
سافير : تعيش أسرتي في ترنكالك
الت : كم أفراد الأسرتك يا الى؟
الى : أسرتي تتكون من سبعة أفراد
سافير : من أفرادا من أسرتك؟
الى : منهم أبي وأمي ولي اثنا إخوان الكبير وأخت الكبير
سافير : كم أفراد الأسرتك يا الت؟ من أفرادا من أسرتك؟
الت : أسرتي تتكون من أربعة أفراد. منهم أبي وأمي ولي أخت الصغير
الى : كم أفراد الأسرتك يا سافير؟ من أفرادا من أسرتك؟
سافير : أسرتي تتكون من ستة أفراد. منهم أبي وأمي وعندني أخت الصغير واثنا إخوان
الصغير

ب) أحد الكتابة من الوثائق الثانية كما يلي:

إسم الكاتب: أنطان وحيودي، نور الصابرين

أكتب جملة مفيدة من الكلمات التالية!

الرقم	الكلمات
1	المكتبة
	وقت الرحة أذهب إلى المكتبة

2	الفصل	انا في الفصل
3	المدرسة	المدرسة جميل

تدخل اللغة هو من مصادر الأخطاء، لذلك لتعريف أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى الطلبة قد قامت الباحثة بتحليل الأخطاء. وتحليل الأخطاء يمر بثلاث مراحل:

1. تعريف الخطأ: ويقصد به تحديد المواطن التي تنحرف فيها استجابات الطلاب عن مقاييس الاستخدام اللغوي الصحيح.
 2. توصيف الخطأ: ويقصد به بيان أوجه الانحراف عن القاعدة، وتصنيفه للفئة التي ينتمي إليها تحديد موقع الأخطاء من المباحث اللغوية.
 3. تفسير الخطأ: ويقصد به بيان العوامل التي أدت إلى هذا الخطأ والمصادر التي يعزى إليها.
- وأما المعيار في تعريف الخطأ وصحته فاستخدمت الباحثة الكتب التي فيها قواعد اللغة العربية واستخدامها. وأما الكتب التي استخدمتها كما يلي:
1. مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية ، (صيدا-بيروت: المكتبة العصرية، 1987).
 2. محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية ، (سورابايا: مكتبة سالم نبهان، بدون سنة).
 3. فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية ، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية، بدون سنة).

4. Syaiful Mustofa dan Abdul Wahed Ali Wafa, *Buku Pintar Berbahasa Arab*, (Malang: Pustaka Ukaz, 2011).

وفي تفسير الخطأ استخدمت الباحثة تحليل تقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية لفحص أوجه الاختلاف والتشابه بينهما لأن تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو هو نقل طلبة المدرسة

الثانوية الإسلامية الحكومية باتو أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها إلى اللغة العربية في الكتابة.

ومن ذلك لتحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو، مرت الباحثة الخطوات كما يلي:

- أ) أن تجمع الباحثة كل الأخطاء من كتابة الطلبة.
- ب) من كل الأخطاء، تقوم الباحثة بتحليل الأشكال من الأخطاء، وتقوم الباحثة بتحليلها باستخدام قواعد اللغة العربية الصحيحة.
- ج) وبعد أن تعين الباحثة أشكال الأخطاء، تقوم الباحثة بمقارنة بين أشكال الأخطاء في كتابة الطلبة وأنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها.
- د) إذا وجدت متشابهة بين شكل الخطأ في كتابة الطلبة وأنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها فذلك الخطأ من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، وتجعل الباحثة ذلك شكل الخطأ شكل التدخل.
- هـ) وبعدها، أن تقوم الباحثة بتصنيف تدخل الإندونيسية في اللغة العربية من حيث أنواع التدخل.
- وننتج تحليل الوثائق التي قد قامت بها الباحثة بالخطوات السابقة، قد وجدت ستة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة الطلبة. وستعرضها الباحثة مع كتابات الطلبة التي فيها أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية كما يلي:

الجدول 3:

كتابات الطلبة التي فيها أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية

رقم	أشكال التدخل	كتابة الطلبة	اسم الطلبة	الوثائق
1	عدم المطابقة بين المبتدأ وخبره	عائلي <u>كبير</u> عائلي <u>صغير</u>	علي أزراء زين العابدين، محمد حريس فورونطا	الأولى

الثانية	أنطان وحيودي، نور الصابرين	المدرسة <u>جميل</u>		
الأولى	فيينا هميديا، فرستي نور عامليا	<u>أنتما مدرسون</u>		
الأولى	فيفي نور جايانتي، رياس أوتمي ننسيه	هل أنتِ <u>تَسْكُنُ</u> مع أسرتك؟	2	عدم المطابقة بين الفعل وفاعله
الثانية	موليديا سوكما فبريانتي، فيكا أيو فاريرا	الطلاب <u>يذهب</u> إلى المكتبة		
الثانية	أيو إنداه ليستاري، ريسان الإسلامي	الطلاب <u>يذهب</u> إلى المقصف في وقت الرحة		
الثانية	نوفال دفا، نوفريان أداندا	أنا <u>يذهبُ</u> إلى المدرسة في كل يوم		
الأولى	علي أزراء زين العابدين، محمد حريس فورونطا	ماذا <u>تعمل</u> أبك في هناك يا علي؟		
الأولى	محمد مهارديكا، محمد يوسف بيتي، رستو فاموجي	وهل <u>أبك</u> وأمك <u>يعمل</u> في مالانج أيضا؟		
الأولى	كالوه آنكون، خفيفة المجتهدة	ما عندي <u>أخت الصغير</u> أنا عندي <u>أخ الصغير</u>	3	عدم المطابقة بين الصفة

الأولى	أروندا نور، دياة دوي مرانتي	الأخت الكبير <u> </u> والاخ الصغير	والموصوف	
الأولى	أصلحة الأمة، تنيا سومرا	أسرتي تتكون من تسعة، ومنهم أبي، امي، انا، <u>أخانا</u> <u>صغير</u> أسرتي تتكون من خمسة، ومنهم جد، ابي، امي، <u>أختي كبيرة</u>		
الأولى	عاميليا ايكا، رزكيا نفيسة	ومنهم أبي، أمي، <u>أختي</u> <u>الصغير</u> ومنهم أبي وأمي وأخي <u>الكبير وأختي الكبير</u> كم عمر <u>أختك الصغير</u> ؟		
الأولى	علي أزراء زين العابدين، محمد حريس فورونطا	ماذا <u>تعمل</u> أبك في هناك يا علي؟	عدم علامة الإعراب لبعض الأسماء الخمسة	4
الأولى	محمد مهارديكا، محمد يوسف بيتي، رستو فاموجي	وهل <u>أبك</u> وأمك <u>يعمل</u> في مالانج أيضا؟		
الأولى	عاميليا ايكا، رزكيا نفيسة	وكم <u>أمر</u> <u>أحك</u> الصغير؟		
الأولى	ألتا مولا سفتيانا، إلى آمنة العزيزة،	ومنهم أبي وأمي ولي <u>أثنا</u> <u>أخوان الكبير</u>	ذكر العدد "إثنا" لثنية الإسم	5

	سافرا كلفينا عزومي	أسرقي تتكون من ستة أفراد. منهم أبي وامي وعندي أخت الصغير و <u>إثنا</u> <u>اخوان الصغير</u>		
الأولى	فيفي نور جايانتي، رياس أوتمي نسيه	<u>من اسم الأخ الصغير؟ اسمه</u> دفن	استخدام كلمة "من" لسؤال اسم الإنسان	6

ومن أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية قد وجدتها الباحثة السابقة،
ثم تصنف الباحثة أشكالها من حيث أنواع التدخل اللغوي. وتصنيفها كما يلي:

الجدول 4:

أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية وتصنيفها

رقم	أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية	أنواع التدخل اللغوي
1	عدم المطابقة بين المبتدأ وخبره	تدخل نحوي
2	عدم المطابقة بين الفعل وفاعله	
3	عدم المطابقة بين الصفة والموصوف	
4	عدم علامة الإعراب لبعض الأسماء الخمسة	
5	ذكر العدد "إثنا" لتثنية الاسم	تدخل صرفي
6	استخدام كلمة "من" لسؤال اسم الإنسان	تدخل دلالي

في التدخل النحوي، يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة الأولى في نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة الثانية، أي يتدخل نحو اللغة الأولى في نحو اللغة الثانية.^٣ لذلك تصنف الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية رقم 1 إلى 4 في مستوى تدخل نحوي.

التدخل الصرفي يعني أن يتدخل صرف اللغة الأولى في صرف اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع إلى أمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق prefixes ونظام اللواحق suffixes ونظام الدواخل infixes ونظام الزوائد affixes.^٤ لذلك تصنف أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية رقم 5 في مستوى تدخل صرفي.

التدخل الدلالي يعني تتدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية عن طريق تغيير معنى الكلمة في اللغة الثانية بإلباسها معنى نظيرها في اللغة الأولى.^٥ لذلك تصنف الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية رقم 6 في مستوى تدخل دلالي. وأما تحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابه طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو ستشرح الباحثة كما يلي:

أ) أشكال التدخل النحوي

في التدخل النحوي، يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة الأولى في نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة الثانية، أي يتدخل نحو اللغة الأولى في نحو اللغة الثانية. وموقع أشكال تدخل نحو اللغة الإندونيسية في نحو اللغة العربية في كتابه طلبة ووصفها كما يلي:

^٣ محمد عفيف الدين دمياطي ، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي ، (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية ، 2010م)، ص. 107

^٤ محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، 2010م)، ص. 106-107

^٥ نفس المرجع، ص. 108

الجدول 5:

موقع أشكال التدخل النحوي ووصفها

موقع التدخل	أشكال التدخل	وصف التدخل
<p>أ) <u>عائلي</u> كبير</p> <p>ب) <u>عائلي</u> صغير</p> <p>ج) <u>المدرسة</u> جميل</p> <p>د) <u>أتما مدرسون</u></p>	<p>1. عدم المطابقة بين المبتدأ وخبره</p>	<p>هذه الأخطاء هي من تدخل اللغة الإندونيسية لأن الجملة الإسمية في اللغة الإندونيسية ليس لها نظام التطابق بين المبتدأ والخبر في الجنس والعدد، القاعدة في اللغة العربية من أحكام خبر المبتدأ وجوب مطابقتها للمبتدأ أفراداً وتثنية وجمعاً وتذكيراً وتأنيثاً.</p>
<p>أ) هل أنتِ <u>تسكن</u></p> <p>ب) الطلاب <u>يذهب</u> إلى المكتبة</p> <p>ج) أنا <u>يذهب</u> إلى المدرسة</p> <p>د) ماذا <u>تعمل</u> أبوك في هناك يا علي؟</p> <p>هـ) وهل أبوك وأمك <u>يعمل</u> في مالانج؟</p>	<p>2. عدم المطابقة بين الفعل وفاعله</p>	<p>هذه الأخطاء هي من تدخل اللغة الإندونيسية لأن صيغة الفعل في اللغة الإندونيسية لا تتغير بسبب تأنيث الفاعل كما لا تتغير بسبب تعدد الفاعل، وأما اللغة العربية فتتغير فيها صيغة الفعل بسبب تأنيث الفاعل، كما تتغير بسبب تعدد الفاعل</p>

<p>هذه الأخطاء هي من تدخل اللغة الإندونيسية لأن ترتيب الصفة والموصوف في اللغة الإندونيسية لا تتغير فيها الصفة بتغير تعيين الوصوف وعدده ونوعه، والقاعدة في اللغة العربية أن النعت (الصفة) يجب أن يتبع منعوته في الإعراب والإفراد والتثنية والجمع والتذكير والتأنيث والتعريف والتذكير.</p>	<p>3. عدم المطابقة بين الصفة والموصوف</p>	<p>أ) ما عندي <u>أخت الصغير</u> ب) أنا عندي <u>أخ الصغير</u> ج) <u>الأخت الكبير</u> والأخ الصغير د) ومنهم <u>أبي</u>، وأمي، أنا، <u>أخان صغير</u> هـ) ومنهم <u>جد</u>، <u>أبي</u>، أمي، <u>أختي كبيرة</u> و) ومنهم <u>أبي</u>، أمي، <u>أختي الصغير</u> ز) ومنهم <u>أبي</u> وأمي وأخي <u>الكبير</u> وأختي <u>الكبير</u> ح) كم عمر <u>أختك الصغير</u>؟</p>
<p>هذه الأخطاء هي من تدخل الإندونيسية لأن كلمة "أب" و"أخ" في الجملة السابقة هي التركيب الإضافي والتركيب الإضافي في اللغة الإندونيسية بوضع المضاف أولاً ويأتي بعده المضاف إليه مباشرة، وليست هناك زيادة بينهما. وفي اللغة العربية الأسماء</p>	<p>4. عدم علامة الإعراب لبعض الأسماء الخمسة</p>	<p>أ) ماذا تعمل <u>أبك</u>؟ ب) وهل <u>أبك</u> وأمك يعمل؟ ج) وكم عمر <u>أحك</u> الصغير؟</p>

<p>الخمسة هي "أب وأخ وحم وفو وذو". وهي ترفع بالواو وتنصب بالألف، وتجر بالياء. وهي لاتعرب كذلك إلا إذا كانت مفردة مضافة إلى غير ياء المتكلم.</p>		
--	--	--

1) عدم المطابقة بين المبتدأ وخبره

ومن أمثلة الجمل الخاطئة في الجدول:

أ) عائلي كبير

ب) عائلي صغير

ج) المدرسة جميل

د) أنتما مدرسون

القاعدة في اللغة العربية من أحكام خبر المبتدأ وجوب مطابقتها للمبتدأ أفراداً
وتثنية وجمعا وتذكيرا وتأنيثا. ^٦ والكتابة في (أ) و(ب) و(ج) عدم المطابقة بين المبتدأ
وخبره في تأنيث المبتدأ، المبتدأ مؤنث وخبره مذكر. والكتابة في (د) عدم المطابقة بين
المبتدأ والخبر في تثنية المبتدأ، المبتدأ تثنية وخبره جمع.
والكتابة الصحيحة كما يلي:

أ) عائلي كبيرة

ب) عائلي صغيرة

ج) المدرسة جميلة

د) أنتما مدرسان

^٦ مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية، (صيدا-بيروت: المكتبة العصرية، 1987)، ص. 259 جزء 2

الخطأ في كتابة (أ) و(ب) و(ج) و(د) هي من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية لأن الجملة الإسمية في اللغة الإندونيسية ليس لها نظام التطابق بين المبتدأ والخبر في الجنس والعدد. ويوجد في الإندونيسية، من حيث عدد الاسم الأفراد والجمع فقط، ولا يوجد فيها المثني، حتى في كتابة (د) لتثنية مبتدأ خبره بجمع.

وموقع شكل تدخل عدم المطابقة بين المبتدأ وخبره وأنظمة اللغة الإندونيسية كما

يلي:

رقم	موقع التدخل	أنظمة اللغة الإندونيسية
1	عائلي كبير	Keluargaku besar
2	عائلي صغير	Keluargaku kecil
3	المدرسة جميل	Sekolahku bagus
4	أنتم مدرسون	Mereka guru

2) عدم المطابقة بين الفعل وفاعله

ومن أمثلة الجمل الخاطئة في ذلك:

(أ) هل أنت تسكن مع أسرتك؟

(ب) الطلاب يذهب إلى المكتبة

(ج) أنا يذهب إلى المدرسة

(د) ماذا تعمل أبوك في هناك يا علي؟

(هـ) وهل أبوك وأمك يعمل في مالانج؟

هذه البيانات تدل أن الأخطاء في الكتابة السابقة عدم المطابقة بين الفعل

وفاعله. وأما اللغة العربية فتتغير فيها صيغة الفعل بسبب تأنيث الفاعل، كما تتغير

بسبب تعدد الفاعل، ومثال ذلك كما يلي: يكتب أحمد الدرس، تكتب فاطمة الدرس،

أحمد وفاطمة يكتبان الدرس، الطلبة يكتبون الدرس. وكما ذكر في كتاب "الأمثلة التصريفية" كما يلي^٧:

الضمير	فعل ماض	فعل مضارع
هو	فعل	يفعل
هما	فعلا	يفعلان
هم	فعلوا	يفعلون
هي	فعلت	تفعل
هما	فعلتا	تفعلان
هن	فعلن	يفعلن
أنت	فعلت	تفعل
أنتما	فعلتما	تفعلان
أنتم	فعلتم	تفعلون
أنت	فعلت	تفعلين
أنتما	فعلتما	تفعلان
أنتن	فعلتن	تفعلن
أنا	فعلت	أفعل
نحن	فعلنا	نفعل

والكتابة في (أ) عدم المطابقة بين الفعل وفاعله في تأنيث الفاعل، الفاعل مؤنث وفعله مستتير ضمير المذكر. والكتابة في (ب) عدم المطابقة بين الفعل وفاعله في جمع الفاعل، الفاعل جمع وفعله مستتير ضمير المفرد. والكتابة في (ج) عدم المطابقة بين الفعل وفاعله، الفاعل أنا وفعله مستتير ضمير هو. والكتابة في (د) عدم المطابقة بين الفعل

^٧ محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية، (سورابايا: مكتبة سالم نبهان، بدون سنة)، ص. 36-40

وفاعله، الفاعل هو وفعله مستتير ضمير هي. والكتابة في (هـ) عدم المطابقة بين الفعل وفاعله في عدد الفاعل، الفاعل مثنى وفعله مستتير ضمير مفرد. والكتابة الصحيحة كما يلي:

أ) هل أنتِ تَسْكُنِينَ مع أسرتكِ؟

ب) الطلاب يذهبون إلى المكتبة

ج) أنا أذهب إلى المدرسة

د) ماذا يعمل أبوك في هناك يا علي؟

هـ) وهل أبوك وأمك يعملان في مالانج؟

الخطأ في كتابة (أ) و(ب) و(ج) و(د) و(هـ) هي من تدخل اللغة الإندونيسية في

اللغة العربية لأن صيغة الفعل في اللغة الإندونيسية لا تتغير بسبب تأنيث الفاعل، كما

لا تتغير بسبب تعدد الفاعل، ومثال ذلك كالتالي: Ahmad sedang menulis pelajaran, Fatimah sedang menulis pelajaran, Ahmad dan Fatimah sedang menulis pelajaran, para mahasiswa sedang menulis pelajaran.

وأن في اللغة العربية نجد المذكر والمؤنث، ولا نجد هذه الظاهرة في الإندونيسية إلا

نادراً. ولا يوجد في الإندونيسية إلا الضمير البارز، وأما العربية فيوجد فيها الضمير البارز والضمير المستتر.

ويوجد في الإندونيسية، من حيث عدد الاسم الأفراد والجمع فقط، ولا يوجد فيها

المثنى، ويتوصل إلى هذا الأخير باستعمال العدد "dua" قبل المعدود، مثل: "dua buku".

وأن في العربية أفراداً وتثنية وجمعاً. وأما في الإندونيسية فيوجد الأفراد والجمع، ولا توجد

التثنية التي يتوصل إليها باستعمال العدد "dua" قبل المعدود.⁸

وموقع شكل تدخل عدم المطابقة بين الفعل وفاعله وأنظمة اللغة الإندونيسية كما

يلي:

⁸ Turkis Lubis, "At-Taqaabul Baina Al-Lughatain Al-Arabiyyah Wa Al-Indunisiyyah," *Lingua*, 2 (Desember, 2009), hlm. 232.

رقم	موقع التدخل	أنظمة اللغة الإندونيسية
1	هل أنت تسكن مع أسرتك؟	Apakah kamu tinggal bersama keluargamu?
2	الطلاب يذهب إلى المكتبة	Siswa-siswa pergi ke perpustakaan
3	أنا يذهب إلى المدرسة	Saya pergi ke sekolah
4	ماذا تعمل أبوك وأمك في هناك يا علي؟	Apa kerja ayah dan ibumu di sana wahai Ali?
5	وهل أبوك وأمك يعمل في مالانج؟	Dan apakah ayah dan ibumu bekerja di malang?

3) عدم المطابقة بين الصفة والموصوف

ومن أمثلة الجمل الخاطئة في ذلك:

أ) ما عندي أخت الصغير

ب) أنا عندي أخ الصغير

ج) الأخت الكبير والأخ الصغير

د) ومنهم أبي، وأمي، أنا، أخا صغير

هـ) ومنهم جد، أبي، أمي، أختي كبيرة

و) ومنهم أبي، أمي، أختي الصغير

ز) ومنهم أبي وأمي وأخي الكبير وأختي الكبير

ح) كم عمر أختك الصغير؟

القاعدة في اللغة العربية أن النعت (الصفة) يجب أن يتبع منوعته في الإعراب

والإفراد والتثنية والجمع والتذكير والتأنيث والتعريف والتنكير. إلا إذا كان النعت سببياً غير

محمّل لضمير المنعوت، فيتبعه حينئذ وجوباً في الإعراب والتعريف والتنكير فقط. ويراعى

في تأنيثه وتذكيره ما بعده ويكون مفرداً دائماً. والنعت الحقيقي ما يبين صفة من صفات

متبوعه.⁹

⁹ مصطفى غلاييني، نفس المرجع، ص. 224 جزء 3

والكتابة في (أ) عدم المطابقة بين الصفة والموصوف في تذكير وتأنيث، الصفة
 مذكر ومعرفة والموصوف مؤنث ونكرة. والكتابة في (ب) عدم المطابقة بين الصفة
 والموصوف في تعريف وتنكير، الصفة معرفة والموصوف نكرة. والكتابة في (ج) عدم
 المطابقة بين الصفة والموصوف في تأنيث وتذكير، الصفة مذكر والموصوف مؤنث.
 والكتابة في (د) عدم المطابقة بين الصفة والموصوف في تثنية الموصوف، الصفة مفرد
 والموصوف تثنية. والكتابة في (هـ) عدم المطابقة بين الصفة والموصوف في تعريف
 الموصوف، الصفة نكرة والموصوف معرفة. والكتابة في (و) و(ز) و(ح) عدم المطابقة بين
 الصفة والموصوف في تذكير وتأنيث، الصفة مذكر والموصوف مؤنث.
 والكتابة الصحيحة كما يلي:

(أ) ما عندي أخت صغيرة

(ب) أنا عندي أخ صغير

(ج) الأخت الكبيرة والأخ الصغير

(د) ومنهم أبي، وأمي، أنا، أخان صغيران

(هـ) ومنهم جد، أبي، أمي، أختي الكبيرة

(و) ومنهم أبي، أمي، أختي الصغيرة

(ز) ومنهم أبي وأمي وأخي الكبير و أختي الكبيرة

(ح) كم عمر أختك الصغيرة؟

الخطأ في كتابة (أ) و(ب) و(ج) و(د) و(هـ) و(و) و(ز) و(ح) هي من تدخل

اللغة الإندونيسية في اللغة العربية لأن تركيب الصفة والموصوف فنجد أن اللغة

الإندونيسية لا تتغير فيها الصفة بتغير عدد الموصوف. مثل: mahasiswa yang rajin, dua

mahasiswa yang rajin, beberapa mahasiswa yang rajin.

وأما تركيب الصفة والموصوف في العربية نجد أن الصفة يجب أن تتطابق مع الموصوف في التذكير والتأنيث وكذلك في الإفراد والتثنية والجمع، مثال ذلك كما يلي:

الطالب المجتهد، الطالبة المجتهدة، الطالبان المجتهدان، الطلاب المجتهدون.¹⁰

وموقع شكل تدخل عدم المطابقة بين الصفة والموصوف وأنظمة اللغة الإندونيسية كما يلي:

رقم	موقع التدخل	أنظمة اللغة الإندونيسية
1	ما عندي أخت الصغير	Saya tidak mempunyai adik perempuan
2	أنا عندي أخ الصغير	Saya mempunyai adik laki-laki
3	الأخت الكبير والأخ الصغير	Kakak perempuan dan adik laki-laki
4	ومنهم أبي وأمي، أنا، أخان صغير	Dan sebagian mereka ayahku dan ibuku, saya, dua adik laki-laki
5	ومنهم جد، أبي، أمي، أختي كبيرة	Dan sebagian mereka kakek, ayahku, ibuku, kakak perempuan
6	ومنهم أبي، أمي، أختي الصغير	Dan sebagian mereka ayahku, ibuku, adik perempuanku
7	ومنهم أبي وأمي وأخي الكبير وأختي الكبير	Dan sebagian mereka ayahku dan ibuku dan kakak laki-lakiku dan kakak perempuanku
8	كم عمر أختك الصغير؟	Berapakah umur adik perempuanmu?

4) عدم علامة الإعراب لبعض الأسماء الخمسة

ومن الجملة الخاطئة في ذلك:

أ) ماذا تعمل أبك؟

ب) وهل أبك وأمك يعمل؟

ج) وكم عمر أحك الصغير؟

والأسماء الخمسة هي "أب وأخ وحم وفو وذو". وهي ترفع بالواو وتنصب

بالألف، وتجر بالياء. وهي لاتعرب كذلك إلا إذا كانت مفردة مضافة إلى غير ياء

¹⁰ Lubis, At-Taqaabul, hlm. 234

المتكلم. ^{١١} والكتابة في (أ) و(ب) عدم علامة الإعراب في كلمة "أب" وهي من أسماء الخمسة لأنها مفردة مضافة إلى غير ياء المتكلم. والكتابة في (ج) عدم علامة الإعراب في كلمة "أخ" وهي من أسماء الخمسة لأنها مفردة مضافة إلى غير ياء المتكلم. والكتابة الصحيحة دكا يلي:

(أ) ماذا تعمل أبوك؟

(ب) وهل أبوك وأمك يعملان؟

(ج) وكم عمر أخيك الصغير؟

الأخطاء في كتابة (أ) و(ب) و(ج) هي من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية لأن كلمة "أب" و"أخ" في الجملة السابقة هي التركيب الإضافي والتركيب الإضافي في اللغة الإندونيسية بوضع المضاف أولاً ويأتي بعده المضاف إليه مباشرة، وليست هناك زيادة بينهما. وموقع شكل تدخل عدم علامة الإعراب لبعض الأسماء الخمسة وأنظمة اللغة الإندونيسية كما يلي:

رقم	موقع التدخل	أنظمة اللغة الإندونيسية
1	ماذا تعمل أبك؟	Apa kerja ayahmu?
2	وهل أبك وأمك يعمل؟	Dan apakah ayah dan ibumu bekerja?
3	وكم عمر أخك الصغير؟	Dan berapa umur adik laki-lakimu?

(ب) أشكال التدخل الصرفي

التدخل الصرفي يعني أن يتدخل صرف اللغة الأولى في صرف اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع إلى أمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق prefixes ونظام اللواحق suffixes ونظام الدواخل infixes ونظام الزوائد affixes.

^{١١} مصطفى غلاييني، نفس المرجع، ص. 226، جزء 2

وأشكال تدخل صرف اللغة الإندونيسية في صرف اللغة العربية في كتابة الطلبة التي قد وجدتها الباحثة واحدة فقط وهي ذكر العدد "اثنا" لتثنية الإسم وموقع التدخل الصرفي ووصفها كما يلي:

الجدول 6:

موقع أشكال التدخل الصرفي ووصفها

موقع التدخل	أشكال الدخول	وصف التدخل
1. ولي <u>اثنا</u> إخوان الكبير 2. وعندي أخت الصغير <u>واثنا</u> إخوان الصغير	ذكر العدد "اثنا" لتثنية الإسم	هو من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية لأن اللغة الإندونيسية يوجد فيها، من حيث عدد الاسم الأفراد والجمع فقط، ولا يوجد فيها المثنى، والمثنى يتوصل إلى هذا الأخير باستعمال العدد "dua" قبل المعدود، مثل: "dua buku". وأن في العربية أفراداً وتثنية وجمعاً.

ومن الجملة الخاطئة في الجدول:

1) ولي اثنا إخوان الكبير

2) وعندي أخت الصغير واثنا إخوان الصغير

القاعدة في اللغة العربية أن ينقسم الاسم بالنظر إلى عدده إلى مفرد ومثنى وجمع. والاسم المثنى هو ما دل على اثنين أو اثنتين، وذلك بزيادة ألف ونون إلى الاسم المفرد في حالة الرفع، وياء ونون في حالة النصب والجر. ويفتح ما قبل ياء المثنى في حالة النصب والجر. وتكون النون مكسورة في جميع حالات الإعراب. ^{١٢} والمثنى: اسم معرب، ناب

^{١٢} فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية، بدون سنة)، الجزء الثاني، ص. 17.

عن مفردين اتفقا لفظا ومعنى، بزيادة ألف ونون أو ياء ونون، وكان صالحا لتجريدته منهما.^{١٣}

والكتابة في (1) و(2) ذكر العدد "اثنا" لتثنية الاسم وليس بزيادة ألف ونون إلى الاسم المفرد في حالة الرفع. والكتابة الصحيحة كما يلي:

(1) ولي أخان كبيران

(2) وعندني أخت صغيرة وأخان صغيران

الخطأ في كتابة (1) و(2) هي من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية لأن اللغة الإندونيسية يوجد فيها، من حيث عدد الاسم الأفراد والجمع فقط، ولا يوجد فيها المثني، والمثنى يتوصل إلى هذا الأخير باستعمال العدد "dua" قبل المعدود، مثل: "dua buku". وأن في العربية أفرادا وتثنية وجمعا. وأما في الإندونيسية فيوجد الأفراد والجمع، ولا توجد التثنية التي يتوصل إليها باستعمال العدد "dua" قبل المعدود.^{١٤} وموقع شكل تدخل ذكر العدد "اثنا" لتثنية الإسم وأنظمة اللغة الإندونيسية كما يلي:

رقم	موقع التدخل	أنظمة اللغة الإندونيسية
1	ولي اثنا إخوان الكبير	Dan saya mempunyai dua kakak laki-laki
2	وعندي أخت الصغير واثنا إخوان الصغير	Dan saya mempunyai adik perempuan dan dua adik laki-laki

ج) أشكال التدخل الدلالي

التدخل الدلالي يعني تتدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية عن طريق تغيير معنى

الكلمة في اللغة الثانية بإلباسها معنى نظيرها في اللغة الأولى.

^{١٣} غلاييني، جامع الدروس العربية، الجزء الثاني، ص. 11

^{١٤} Turkis Lubis, "At-Taqaabul Baina Al-Lughatain Al-Arabiyyah Wa Al-Indunisiyyah," Lingua, 2 (Desember, 2009), hlm. 232.

وأشكال تدخل دلال اللغة الإندونيسية في دلال اللغة العربية في كتابة الطلبة التي قد وجدتها الباحثة هي استخدام "من" لسؤال اسم الإنسان وموقع أشكال التدخل الدلالي ووصفها كما يلي:

الجدول 7:

موقع أشكال التدخل الدلالي ووصفها

موقع التدخل	أشكال التدخل	وصف التدخل
من اسم الأخ الصغير؟	استخدام "من" لسؤال اسم الإنسان	هو من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية لأن اللغة الإندونيسية إذا أن يسأل اسم الإنسان بكلمة "siapa" ثم يترجم إلى اللغة العربية بكلمة "مَنْ". والقاعدة في اللغة العربية "مَنْ" للعاقل و"ما" لغيره.

ومن الجملة الخاطئة في الجدول:

فيفي : من اسم الأخ الصغير؟

ريس : اسمه دفن

الكتابة السابقة خاطئة لأنها لسؤال اسم الإنسان استخدام كلمة "ما" ليست

بكلمة "مَنْ". لأن "مَنْ" للعاقل و"ما" لغيره.¹⁵ وكما في الكتاب الذي فيه محادثة يومية

باللغة العربية، وفيه كتب كما يلي:

نورة : ما اسمك الكريمة؟

ريمى : اسمي ريمى.¹⁶

والكتابة الصحيحة كما يلي:

¹⁵ غلابيني، جامع الدروس العربية، الجزء الأول، ص. 131

¹⁶ Syaiful Mustofa dan Abdul Wahed Ali Wafa, *Buku Pintar Berbahasa Arab*, (Malang: Pustaka Ukaz, 2011), hlm. 19

فيفي : ما اسم الأخ الصغير؟

ريس : اسمه دفن

الخطأ في تلك الكتابة هي من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية لأن اللغة الإندونيسية إذا أن يسئل اسم الإنسان بكلمة "siapa" ثم يترجم إلى اللغة العربية بكلمة "من". وموقع شكل تدخل استخدام "من" لسؤال اسم الإنسان وأنظمة اللغة الإندونيسية كما يلي:

موقع التدخل	أنظمة اللغة الإندونيسية
من اسم الأخ الصغير	Siapa nama adik?

ومن المناقشة السابقة قد عرف أن أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو في مستوى النحو هي عدم المطابقة بين المبتدأ وخبره وعدم المطابقة بين الفعل وفاعله وعدم المطابقة بين الصفة والموصوف وعدم علامة الإعراب لبعض الأسماء الخمسة. وأشكال التدخل في مستوى الصرف هي ذكر العدد "إثنا" لتثنية الاسم. وأشكال التدخل في مستوى الدلال هي استخدام كلمة "من" لسؤال اسم الإنسان.

ولا تجد الباحثة تدخل صوتي لأنه في الكتابة. ولا تدخل مفرداتي وهذا يعني لا يكتب الطلبة مفردات اللغة الإندونيسية في كتابتهم. ولا تدخل حركي وتدخل ثقافي لأن الكتابة السابقة بسيطة.

ج. أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة

الثانوية الإسلامية الحكومية باتو

لتعريف أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو قد قامت الباحثة بمقابلة مع مدرسة اللغة العربية التي قد حصلت منها الباحثة وثائق كتابة الطلبة، واسمها أستاذة ديان كوملاساوي والمقابلة مع الطلبة الذين في كتابتهم تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية.

لإقامة المقابلة مع أستاذة ديان قد سألتها الباحثة عن أسباب وقوع ظاهرة تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية مباشرة في تاريخ 11 مارس 2016 يوم الجمعة. والسؤال الرئيسي من الأسئلة التي قدمتها الباحثة هو ما أسباب وقوع ظاهرة تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو؟.

والإجابة منها أسباب وقوع التدخل في كتابة الطلبة أمران وهما:

أ) قوة لغة الأم لطلبة أي اللغة الإندونيسية

ب) نسيان من الطلبة

ولكن إذا نظرت الباحثة في الإطار النظاري كما كتب في كتاب "علم اللغة الاجتماعي" أن هناك عوامل تتحكم في كمية التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. ومنها ما يلي:

أ) طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى اللغة

الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.

ب) ضغط الاستعمال المبكر. إذا اضطر الفرد إلى تكلم اللغة الثانية قبل أن يكتمل

تعلمه لها، فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى.

ج) ضعف الرقيب. إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيدا كافيا من القوانين اللغوية التي

تقوم بدور الرقيب على صحة استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض

للتدخل.

(د) إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية. ذكرنا سابقا أنه كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف.

(هـ) مكانة اللغة. إذا تقاربت اللغة الأولى واللغة الثانية في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية.

(و) الموقف من اللغة الثانية. إذا كان الفرد غير راغب في تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التحلي عنها لأنه يعتبرها رمزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالح في إبراز تأثير اللغة الأولى لا شعوريا.^{١٧} ومن ذلك، تستنبط الباحثة أن أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة الطلبة كما يلي:

(أ) كون عملية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

(ب) لما يكتمل تعلم اللغة العربية

(ج) ضعف الرقيب على صحة استخدام اللغة العربية

(د) إتقان اللغة الإندونيسية أقوى من اللغة العربية

(هـ) تقاربة اللغة الإندونيسية واللغة العربية في درجة الإتقان

(و) غير راغب في تعلم اللغة العربية

ومن ذلك، بعد المقابلة مع أستاذة ديان ثم قد قامت الباحثة مقابلة مع الطلبة

التي في كتابتهم تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية بأسئلة كما يلي:

(أ) إذا كنت ستكتب كتابة باللغة العربية، هل تتركبها باللغة الإندونيسية أولا؟

(ب) هل أنت لما تعلم هذه القاعدة في اللغة العربية؟

^{١٧} محمد عفيف الدين دمياطي، المرجع السابق، ص. ١٠٩-١١٠

ج) عندك تركيب هذه الكتابة خطأ أم لا؟

د) هل أنت أقدم تعلم اللغة الإندونيسية من تعلم اللغة العربية؟

هـ) هل أنت أعود أن تركب الجمل باللغة الإندونيسية من أن تركب الجمل باللغة العربية؟

و) هل أنت راغب في تعلم اللغة العربية؟

ونتائج المقابلة مع الطلبة بالأسئلة السابقة ستعرض الباحثة كما يلي:

الجدول 8:

نتائج المقابلة مع الطلبة الذين في كتاباتهم أشكال التدخل

رقم	اسم الطالب	أ	ب	ج	د	هـ	و
1	ألتا مولا سفتيانا	V	V	X	-	-	V
	إلى آمنة العريزة	V	V	X	-	-	V
	سافرا كلفينا عزومي	V	V	X	-	-	V
2	أصلحة الأمة	V	V	X	-	-	V
	تنيا سومرا	V	V	X	-	-	V
3	فيينا هميديا	-	-	X	-	-	V
	فرستي نور عامليا	-	-	X	-	-	V
4	عاميليا ايكا	-	-	X	-	-	V
	رزكيا نفيسة	-	-	X	-	-	V
5	لسما دهليا	-	-	X	-	-	V
	نور الحلیم	-	-	X	-	-	V
6	أروندا نور	-	V	X	-	-	V
	دياة دوي مرانتي	-	V	X	-	-	V
7	كالوه آنكون	-	-	-	-	-	V

V	-	-	X	V	-	خفيفة المجتهدة	
V	-	-	V	-	-	علي أزراء زين العابدين	8
-	-	-	-	-	-	محمد حريس فورونطا	
X	-	-	X	-	-	محمد مهارديكا	9
V	-	-	-	-	-	محمد يوسف بيتي	
V	-	-	-	-	-	رستو فاموجي	
V	-	-	-	-	-	أنطان وحيودي	10
V	V	V	X	-	-	نور الصابرين	
V	V	V	X	-	-	موليديا سوكما فبريانتى	11
V	V	V	X	-	-	فيكا أيو فاريرا	
V	V	V	V	-	-	نوفال دفا	12
V	V	V	-	-	-	نوفريان أداندا	
V	V	V	X	-	-	أيو إنداه ليستاري	13
V	V	V	X	-	-	ريسان الإسلامى	

المقصود من العلامات في الجدول كما يلي:

- : غير مسئول

V : الإجابة نعم

X : الإجابة لا

أسماء الطلبة في رقم 1-9 هم الطلبة في الفصل العاشر 4 والمقابلة معهم في يوم السبت، بتاريخ 12 مارس 2016 في ساعة التاسعة. وأسماء الطلبة في رقم 10-13 هم الطلبة في الفصل الحادي عشر قسم اللغة والمقابلة معهم في يوم الخميس، بتاريخ 17 مارس 2016 في ساعة التاسعة.

ومن نتائج المقابلة مع مدرسة اللغة العربية والطلبة الذين في كتاباتهم تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، معروف أن أسباب وقوع ظاهرة تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو فهي كما يلي:

(أ) كون عملية الترجمة للطلبة حين يكتبون

من نتائج المقابلة في سؤال رقم (أ) مع ألتا مولا سفتيانا، إلى آمنة العزيزة، سافرا كلفينا عزومي، أصلحة الأمة، تنيا سومرا. وهن إذا سيكتبن كتابة باللغة العربية قد يرتكبن باللغة الإندونيسية أولاً.

(ب) لما يكتمل تعلم اللغة العربية للطلبة

من نتائج المقابلة في سؤال رقم (ب) مع ألتا مولا سفتيانا، إلى آمنة العزيزة، سافرا كلفينا عزومي، أصلحة الأمة، تنيا سومرا، أروندا نور، دياة دوي مراتي، خفيفة المجتهدة. وهن لم يعلمن القاعدة في اللغة العربية وإذا سئلتهن الباحثة عن القاعدة في الكتابة التي فيها تدخل اللغة الإندونيسية وهن لا يعلمن.

(ج) ضعف الرقيب على صحة استخدام اللغة العربية

من نتائج المقابلة في سؤال رقم (ج) مع نوفال دفا، هو كتب "أنا يذهب" ولكن عنده هذا خطأ والصحيحة "أنا أذهب" لأنه إذا يكتب ذلك بسرعة. ومن نتائج المقابلة مع علي أزراء زين العابدين، هو كتب "عائتي كبير" ولكن عنده هذا خطأ والصحيحة "عائتي كبيرة"، لأنه حين يكتب بدون استخدام دور الرقيب على صحة استخدام اللغة العربية.

(د) قوة اللغة الإندونيسية للطلبة

من نتائج المقابلة في سؤال رقم (د) مع ربيعة النزاء، يونيار ايلدي، وكثير من طلبة إتقان اللغة الإندونيسية من اللغة العربية لأنهم أولى تعلم اللغة الإندونيسية من اللغة العربية. وهم يتعودون باللغة الإندونيسية.

(هـ) غير راغب في تعلم اللغة العربية

من نتائج المقابلة في سؤال رقم (و) مع محمد مهارديكا. وقال أنه لا يجب تعلم اللغة العربية لأنه لا يجب أن يحفظ وعنده أن تعلم اللغة العربية كثر الحفظ.

وتقاربه اللغة الإندونيسية واللغة العربية في درجة الإتقان ليست من أسباب وقوع ظاهرة تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو لأن كل الطلبة يعودون أن أن يركبوا الجمل باللغة الإندونيسية من اللغة العربية كما في إجاباتهم في سؤال في رقم (ه).

ومن العوامل الستة تتحكم في كمية التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية في الإطار النظاري، أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة الطلبة خمسة فقط. ولأن تلك الخمسة هي أسباب من خارج اللغة. لذلك تلك الخمسة هي أسباب خارجية وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة الطلبة.

ومن نتائج تحليل أشكال التدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية التي قد قامت بها الباحثة، هناك أسباب من داخل اللغة لتدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة الطلبة فهي كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية. وذلك لأن في كل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة الطلبة هناك فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية.

ومن المناقشة السابقة قد عرف أن أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو هناك أسباب داخلية وأسباب خارجية. أسباب داخلية هي كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية. وأسباب خارجية هي كون عملية الترجمة للطلبة حين يكتبون ولما يكتمل تعلم اللغة العربية للطلبة وضعف الرقيب على صحة استخدام اللغة العربية وقوة اللغة الإندونيسية للطلبة وغير راغب في تعلم اللغة العربية.

د. الحلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو

وبعد أن تكشف الباحثة أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو في هذا الباب ستقدم الباحثة الحلول لمشكلات ذلك التدخل. وبناء على أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة الطلبة ستقدم الباحثة الحلول كما يلي:

الجدول 9:

الحلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية بناء على أسباب وقوعها

الحلول لمشكلات التدخل	أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة الطلبة
أن ينبغي لمدرس اللغة العربية أن يقدم فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية	أسباب داخلية كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية
ينبغي لمدرس اللغة العربية أن يعطي تدريبات الكتابة كثيرا	أسباب خارجية كون عملية الترجمة للطلبة حين يكتبون، ولما يكتمل تعلم اللغة العربية للطلبة، وضعف الرقيب على صحة استخدام اللغة العربية، وقوة اللغة الإندونيسية للطلبة، وغير راغب في تعلم اللغة العربية

ومن أسباب داخلية هي كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية، لذلك الحلول قدمت الباحثة لمدرس اللغة العربية أن يقدم فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا يقدم المادة في تعليم اللغة العربية.

هذا يعني أن ينبغي مدرس اللغة العربية أن يستخدم تحليل تقابلي أو التقابل اللغوي في تعليم اللغة العربية. لأن التقابل اللغوي هي إجراء دراسة مقارنة بين لغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما.^{١٨}

ولكن ظهر اتجاه تحليل الأخطاء في أواخر الستينات وأوائل السبعينات من القرن الماضي ردا على النظرية المبنية على التحليل التقابلي. ويرى هذا الاتجاه المضاد أنه من الخطأ الاعتماد على نتائج التحليل التقابلي في التعرف على المشكلات التي تواجهه دارسي اللغات الأجنبية، ذلك لأن ليس كل ما يتوقع حدوثه نظريا بواسطة التحليل التقابلي يقع بالفعل، فقد دلت التجارب على أن في مقدور التحليل التقابلي أن يتنبأ 50 إلى 60% فقط من الأخطاء الحقيقية. كما أن هناك مشكلات لغوية وغير لغوية لا يمكن التنبؤ بحدوثها عن طريق التحليل التقابلي، مثل: المشكلات المتعلقة بأسلوب التعليم والدراسة، والتعود، والنمو اللغوي، وطبيعة اللغة المدروسة، وهدف الدارسين وسنهم.^{١٩}

ومن ذلك، لو تحليل تقابلي هو الحلول لمشكلات تدخل اللغة الأم وتدخل اللغة الأوم هو أحد من مصادر الأخطاء، هذا لا يعني أن التحليل التقابلي هو الحلول لمشكلات كل الأخطاء لأن هناك مصادر الأخطاء أخرى غير تدخل اللغة الأم والتحليل التقابلي هو الحلول لمشكلات تدخل اللغة الأم فقط.

ولو التنبؤ من التحليل التقابلي رد على تحليل الأخطاء هذا لا يعني أن التحليل التقابلي متروك ولكن هو مستخدم لحلول مشكلات تدخل اللغة الأم لتعريف الاختلاف والتشابه بين اللغة الأم واللغة الهدف.

^{١٨} عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة العربية، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ٢٠٠٠)، ص.

٤٧-٤٨

^{١٩} نصر الدين، "الأسس اللغوية لبناء منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها"، *المجديد*، 2 (2005)، ص.

وأسباب خارجية هي كون عملية الترجمة للطلبة حين يكتبون ولما يكتمل تعلم اللغة العربية للطلبة وضعف الرقيب على صحة استخدام اللغة العربية وقوة اللغة الإندونيسية للطلبة وغير راغب في تعلم اللغة العربية، قدمت الباحثة الحلول لتلك المشكلات لمدرس اللغة العربية أن يعطي تدريبا كثيرا لطلبة.

ومن ذلك، الحلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الإسلامية الحكومية باتو كما يلي:

1. ينبغي لمدرس اللغة العربية أن يقدم فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية
2. ينبغي لمدرس اللغة العربية أن يعطي تدريبات الكتابة كثيرا

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. ملخص نتائج البحث

بعد أن قامت الباحثة بتحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو وأسباب وقوع تلك الظاهرة وجدت الباحثة ما يلي:

1. أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو في مستوى النحو هي عدم المطابقة بين المبتدأ وخبره وعدم المطابقة بين الفعل وفاعله وعدم المطابقة بين الصفة والموصوف وعدم علامة الإعراب لبعض الأسماء الخمسة. وأشكال التدخل في مستوى الصرف هي ذكر العدد "إثنا" لتثنية الإسم. وأشكال التدخل في مستوى الدلال هي استخدام كلمة "من" لسؤال اسم الإنسان.
2. أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو هناك أسباب داخلية وأسباب خارجية. أسباب داخلية هي فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية. وأسباب خارجية هي كون عملية الترجمة للطلبة حين يكتبون ، ولما يكتمل تعلم اللغة العربية للطلبة، وضعف الرقيب على صحة استخدام اللغة العربية، وقوة اللغة الإندونيسية للطلبة، وغير راغب في تعلم اللغة العربية.
3. الحلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو أمران وهما الأول أن ينبغي لمدرس اللغة العربية أن يقدم الفرق بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية والثاني أن ينبغي لمدرس اللغة العربية أن يعطي تدريبات الكتابة كثيرا.

ب. التوصيات

بعد أن تقوم الباحثة بالبحث في هذا الموضوع تقدم الباحثة التوصيات كما يلي:

1. أن تهتم مدرسة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو بأشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى الطلبة اهتماما كبيرا لأن بها أن تعرف المدرسة مدى تحقيق الطلبة أهداف تعليم اللغة العربية وبها أن يكشف لهم عما قد تعلمه الطلبة وما لم يتعلموه.

2. أن يهتم طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو بأشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لديهم اهتماما كبيرا لأن بها أن يعرف الطلبة أن لكل اللغة قواعد حتى يستطيعون أن ينقصوا تدخل اللغة في كتابتهم.

ج. الاقتراحات

بناء على ما سبق من نتائج البحث تقدم الباحثة الإقتراحات كما يلي:

1. أن تكون نتائج البحث نافعة لأي المدرسة التي تهتم تعلم اللغة العربية.
2. أن تكون نتائج البحث مصدرا للباحث اللاحق الذي يريد أن يتعمق في أشكال التدخل في كتابة الطلبة.

المصادر والمراجع

المصادر

القرآن الكريم

المراجع العربية

- تمام حسن، من خصائص العربية، وقائق ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، جزء 2، مكتبة التربية العربي لدول الخليج، 1985.
- توركيس لوبيس، اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الإندونيسية (دراسة معجمية) ، رسالة لنيل الدكتوراه في اللغة العربية وآدابها، 2001.
- حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق ، طبقة مزيدة و منقحة، الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٣.
- حمادة إبراهيم، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها ، القاهرة: دار الفكر، ١٩٨٧.
- رشدي أحمد طعيمة ومحمود كامل الناقة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها ، إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣.
- رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه ، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة إيسيسكو، مصر: جامعة منصوره، ١٩٨٩.
- رشدي أحمد طعيمة، الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها ، (جامعة أم القرى: معهد اللغة العربية، مكة المكرمة، 1982.
- صلاح عبد المجيد العربي، تعلم اللغات الحية وتعليمها، لبنان: مكتبة لبنان، ١٩٨١.
- عائشة الناصري، تعامل أساتذة اللغة الإنجليزية مع التعبير الكتابي بالمغرب، تعليم اللغة العربية والتعليم المتعدد، الرباط: معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، ٢٠٠٢.
- عبد الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة العربية، الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ٢٠٠٠.
- علي أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية، القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٢.
- فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، بيروت: دار الثقافة الإسلامية، بدون سنة.

كريا إبراهيم، طرق تدريس اللغة العربية، دار المعرفة الجامعة، دون السنة.
 محمد بن إبراهيم الخطيب، طرائق تعليم اللغة العربية، ط. ١، الرياض: مكتبة التوبة، ٢٠٠٣.
 محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية،
 2010م.

معد علي الخولي، الحياة مع لغتين، عمان: دار الفلاح للنشر والتوزيع، 1997.
 محمد علي الخولي، معجم علم اللغة التطبيقي إنكليزي-عربي مع مسرد عربي-إنكليزي، بيروت:
 مكتبة لبنان، ١٩٨٦.

محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية، سورابايا: مكتبة سالم نبهان، بدون سنة.
 محمود رشدي خاطر ومصطفى رسلان، تعليم اللغة العربية والتربية الدينية، القاهرة: دار الثقافة
 والنشر والتوزيع، ٢٠٠٠.

محمود علي السمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية، دار المعارف: القاهرة، 1983م.
 محمود كامل الناقة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، الرياض: منشورات المنظمة
 الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣.

مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية، صيدا-بيروت: المكتبة العصرية، 1987.
 نصر الدين، "الأسس اللغوية لبناء منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها"، الجديد، 2 (2005).

المراجع الأجنبية

Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, Jakarta: Rineka Cipta, 1995.

Abdul Hayi, dkk, *Interferensi Grammatikal Bahasa Indonesia dalam Bahasa Jawa*, Jakarta: Pusat Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1995.

Ahmad Fuad Aqnaqi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat, 2003.

H. Douglas Brown, *Principles of Language Learning and Teaching*, New Jersey: Prentice Hall Regents, 1994.

Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, Jakarta: Gramedia Pustaka Umum, 1993.

Sami A. Hanna & Others, *Dictionary of Modern Linguistics; English-Arabic*, Beirut: Libraire du Liban, 1997.

Suwito, *Sosiolinguistik*, Fakultas Sastra, Universitas Sebelas Maret, 1983.

Syaiful Mustofa dan Abdul Wahed Ali Wafa, *Buku Pintar Berbahasa Arab*, Malang: Pustaka Ukaz, 2011.

Turkis Lubis, "At-Taqaabul Baina Al-Lughatain Al-Arabiyyah Wa Al-Indunisiyyah," *Lingua*, 2 (Desember, 2009).



السيرة الذاتية

اسم الطالبة	: عيدا نور حميدة
رقم الطالبة	: 14720020
المحل وتاريخ الميلاد	: سمارنج، ١٤ ديسمبر ١٩٩٠
العنوان	: سمبونج هرجو، غينوك، سمارنج جاوى الوسطى
القسم	: تعليم اللغة العربية
رقم الهاتف	: 085741226203
البريد الإلكتروني	: ida.chamidah@gmail.com

١. المدرسة الابتدائية الحكومية الثانية سمبونج هرجو غينوك سمارنج، ومتخرج سنة ٢٠٠٣
٢. مدرسة "فتوحية الثانية" المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك، ومتخرج في سنة ٢٠٠٦
٣. مدرسة "فتوحية الثانية" الثانوية الإسلامية بمرانجين دماك، ومتخرج في سنة ٢٠٠٩
٤. المعهد الديني نور الهدى سمبونج هرجو غينوك سمارنج، في السنة ١٩٩٩
٥. المعهد الديني المبارك بمرانجين دماك، في السنة ٢٠٠٣
٦. كلية التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، ومتخرج سنة ٢٠١٣

السيرة الذاتية

اسم الطالبة : عيدا نور حميدة

رقم الطالبة : 14720020

المحل وتاريخ الميلاد : سمارنج، ١٤ ديسمبر ١٩٩٠

العنوان : سمبونج هرجو، غينوك، سمارنج جاوى الوسطى

القسم : تعليم اللغة العربية

رقم الهاتف : 085741226203

البريد الإلكتروني : ida.chamidah@gmail.com

١. المدرسة الابتدائية الحكومية الثانية سمبونج هرجو غينوك سمارنج, ومتخرج سنة ٢٠٠٣
٢. مدرسة "فتوحية الثانية" المتوسطة الإسلامية بمرانجين دماك, ومتخرج في سنة ٢٠٠٦
٣. مدرسة "فتوحية الثانية" الثانوية الإسلامية بمرانجين دماك, ومتخرج في سنة ٢٠٠٩
٤. المعهد الديني نور الهدى سمبونج هرجو غينوك سمارنج, في السنة ١٩٩٩
٥. المعهد الديني المبارك بمرانجين دماك, في السنة ٢٠٠٣
٦. كلية التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج, ومتخرج سنة ٢٠١٣

حياة العائلة

يا غير = أين نعيش أسرتك يا ألي ؟

ألي = نعيش أسرتي في كثر فلو صا

يا غير = أين نعيش أسرتك يا ألت ؟

ألت = نعيش أسرتي في فنش

ألي = وأنت يا غير، أين نعيش أسرتك ؟

يا غير = نعيش أسرتي في تر نغالك

ألت = كم أفراد الأسرتك يا ألي ؟

ألي = أسرتي تتكون من ستة أفراد

يا غير = سن أفرادًا من أسرتك ؟

ألت = منهم ألي وأمي وولي إنا أخوان الكبير وأخت الكبير

يا غير = كم أفراد الأسرتك يا ألت ؟ من أفراد أسرتك ؟

ألت = أسرتي تتكون من أربعة أفراد، منهم ألي وأمي وولي أخت الصغير

ألي = كم أفراد الأسرتك يا يا غير ؟ من أفراد أسرتك ؟

يا غير = أسرتي تتكون من ستة أفراد، منهم ألي وأمي وولي أخت الصغير

وإنا أخوان الصغير



CENTRAL LIBRARY

MAULANA WAHIDUDDIN KHAN ISLAMIC UNIVERSITY OF MALAYSIA

Nur Analia (11)

الحواس

أنا: هل أنت عندك أشربة؟

شربتي: طلبتني و أنتى بعلك؟

أنا: أحيى، أنا عندى أشربة أيضا

شربتي: هل أنت تشكرى معاً أشربتك؟

أنا: أنتى تشكرى معاً أشربتى

شربتي: كم ولد أنتى غير أشربتك؟

أنا: أنا أشربتى غير أشربتى تتكون من أشربة الكيسرة والأخ الصغير

كم أشربتك أشربتك؟

شربتي: أشربتك تشكرى من أنت أم لأخ الصغير

أنا: أنا تشكرى أشربتك وأكثرك؟

شربتي: أشربتك تشكرى كنية معاً ولدتى؟

أنا: أشربتك تشكرى أشربتك البين



هل اشركت بكروم من اشركت بك ؟

نعم، وكنت موك ؟

نعم

هل عندك الاخ الصغير ؟

لا، بل عندى الاخ الكبير

ثم افراد اشركت ؟

ان نعم، فتكون انما، الاخ الكبير، ام، واب

وكيف معل ؟

اشركت فتكون من خمسة افراد انما، الاخ الصغير، ام، اب، و تود

من اسم الاخ الصغير

اسمك

ما بين ابوك و أمك

اي فلاح الرقة و اقربك البيت



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

عَمَّا هُوَ الْبَاقِيَةُ

الْبَاقِيَةُ عَلَيْكُمْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ

أَنْ تَبْتَغُوا الْبَاقِيَةَ بِالْإِيمَانِ وَالْإِيمَانِ

وَالْإِيمَانِ الْبَاقِيَةُ الْبَاقِيَةُ بِالْحَقِّ وَالْحَقِّ

أَنَا أَنَا الَّذِي لَا يَنْفَعُ نَفْسًا مِنْ الْقَدَرِ سِوَايَ اللَّهِ وَالْحَقِّ

نَفْسًا فِي نَفْسٍ وَفِي نَفْسٍ وَفِي نَفْسٍ بِالْحَقِّ

لَا كَمَا يَنْفَعُ نَفْسًا فِي نَفْسٍ

كَأَنَّهَا

فِي الْبَاقِيَةِ فَمَا يَنْفَعُ نَفْسًا فِي نَفْسٍ وَالْحَقِّ

لَا عِنْدِي

وَالْبَاقِيَةُ بِالْحَقِّ

فَمَا يَنْفَعُ نَفْسًا

فَمَا يَنْفَعُ نَفْسًا بِالْحَقِّ

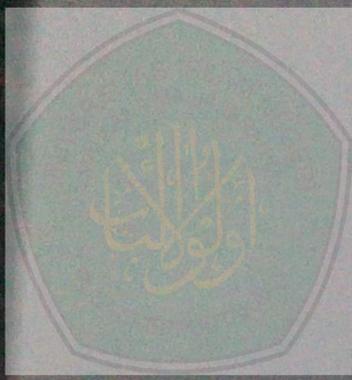
فَمَا يَنْفَعُ نَفْسًا بِالْحَقِّ

وَالْبَاقِيَةُ بِالْحَقِّ



1. تاريخ الإسلام
2. أصول الفقه
3. مقدمة
4. فقه الشافعي
5. مقدمة الفقه
6. مقدمة الفقه
7. مقدمة الفقه
8. مقدمة الفقه
9. مقدمة الفقه
10. مقدمة الفقه
11. مقدمة الفقه
12. مقدمة الفقه
13. مقدمة الفقه
14. مقدمة الفقه
15. مقدمة الفقه
16. مقدمة الفقه
17. مقدمة الفقه
18. مقدمة الفقه
19. مقدمة الفقه
20. مقدمة الفقه

Nama orangnya : Arwinda
Diah Dwi



وَقَدْ آتَيْنَاكَ يَا رَبِّ

صهايا والحاء

CENTRAL LIBRARY OF PAULANG BALK BRITANNIA STATE IS

أنا الكسرة مائة بالأسود وكنت ؟

حياة العائله

يا اميل !

اصليا : عفويا ، المشدا م عليكم ورحمة الله وبركاته
عفويا عفويا . وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته

اميل : بغير والحديثه ، وانت ؟

ر : بغير والحديثه ايضا

ا : هل تتكلم مع اسرتك ؟

ر : نعم ، اسكن مع امرئتي

ا : كم افراد في اسرتك ؟

ر : اسرتي تتكون من اربعة افراد . وبنيتهم ابي ، واتي و احمي الطيبين

تصف اسرتك ؟

ا : اسرتي تتكون من سبعة افراد . وبنيتهم ابي ، واتي و احمي الطيبين
واحمي الطيبين كم امر اخذك الطيبين ؟

ر : اسرتي سبعة افراد . وفيها ثلاثة افراد في المداينة ، والى سلاطين ، يا اميل

ا : فو عيون ، وكم امر اخذك الطيبين ؟

ر : اذ ان ثلاثة افراد . سكر ا على فخرنا

ر : يا اميل !

مع الاميل



Widia Sutma Febriani (16)
Ayu Farida (39)

الكلمات الأخرى تكون جملة منبئة
إلى - تلعب - للزينة - ألعاب

إلى - ألق - طائر - العصف

إلى - للخبز - الطائر - إلى - تلعب - وقت الراحة

المأكولات - إلى - ألعاب - بخاري - للعصف

علمي - من - و جميلة - كثيرة - مدرسة محمد - عليه

المطالبي يذهب إلى المدرسة

أى طالبية في الصف الثاني

المطالبي يذهب إلى المكتبة في وقت الراحة

المطالبي يشار في المأكولات في المقصف

هذا معدة في المدرسة في كورنيش و جميلة





Handwritten text at the top of the page, partially obscured by a shadow.

Handwritten notes in Arabic script, including the phrase 'اللهم صل على محمد وآل محمد'.

Handwritten header text above the table: 'لکھن کتا بھنا بر دکتوب ۱۹۹۱'

روز	دکھن
1	دکھا
2	ھنھو
3	ھنھو

Handwritten text in the right margin: 'اللهم صل على محمد وآل محمد' and 'القدر من نعمتك يا رحمن'

Handwritten text at the bottom right: 'Ayu Lektok Lektam', 'Zaman Lektam', 'XI - Bab 10'



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jl. W. Soekarno No. 1 Dadaprejo Kota Batu 65132, Telp. (0341) 501133 Fax. (0341) 501130
Website : <http://www.uin-malang.ac.id>, email : pro@uin-malang.ac.id

No. Dokumen JIN-QA/PM/14/05	PESETUJUAN UJIAN TESIS	Tanggal Terbit 5 Januari 2015
Revisi 0.00		Halaman: 29 dari 41

Nama

Ida Nur Channidah

NIM

14720020

Program Studi

Magister Pendidikan Bahasa Arab

Judul Tesis

دراسة اللغة الفصحى في اللغة العربية
من كتابه طلابه اطر ومسة الشانوية
الخ مسو مية الحك و صية بالتو
و دراسة و صية تحت ليا هية

Setelah diperiksa dan dilakukan perbaikan seperlunya, Tesis dengan judul sebagaimana di atas disetujui untuk diajukan ke Sidang Ujian Tesis.

Pembimbing I,

Dr. Ahmad Muzakki, MA
NIP.

Pembimbing II,

Dr. Mangmatul Harsanah, M
NIP.

Mengetahui:

Ketua Program Studi



PEDOMAN WAWANCARA SISWA

1. Apa yang kamu maksud dengan tulisan ini? Bagaimana artinya dalam
2. Menurutmu, susunan bahasa arabnya ada yang salah tidak?
3. Kalau dalam struktur bahasa Indonesia bagaimana?
4. Apakah kamu tahu bagaimana qoidahnya dalam bahasa arab?
5. Sebab-sebab interferensi bahasa Indonesia dalam bahasa arab

- a. Adanya proses menerjemahkan dari bahasa Indonesia ke bahasa arab,
- b. Belum sempurnanya pembelajaran bahasa arab,
- c. Lemahnya monitor/pengawasan ketika berbahasa arab tulis,
- d. Penguasaan bahasa Indonesia lebih kuat dari pada bahasa arab,
- e. Penguasaan bahasa Indonesia dan bahasa arab hampir sama,
- f. Tidak suka bahasa arab.

Pertanyaan-pertanyaan untuk mengetahui sebab interferensi bahasa Indonesia ke dalam bahasa arab dalam kitabah siswa MAN Batu.

- a. Ketika kamu akan menulis bahasa arab, apakah kamu susun dulu dalam bahasa Indonesia?
- b. Apakah kamu belum tahu qoidah bahasa arabnya?
- c. Menurutmu, susunan kitabah ini salah atau tidak?
- d. Apakah Kamu lebih dahulu belajar bahasa Indonesia dari pada bahasa arab?
- e. Apakah Kamu lebih terbiasa menyusun kalimat berbahasa Indonesia dari pada berbahasa arab?
- f. Bagaimana menurutmu, belajar bahasa arab? Suka/tidak?

Nama-nama siswa yang diwawancarai:

(1) Berarti siswa kelas X- 4 IPA

(2) Berarti siswa kelas XI Bahasa

No.	Nama Siswa	Interferensi	A	B	C	D	E	F
1.	Alta Maula Septiana, Illa Aminatul Azizah, Safira Calfina Izzumi (1)							
2.	Aslachatul Ummah, Tania Sumira (1)							



